

Prouvènço a r o



Mesadié d'enfourmacion Prouvènço d'aro - n° 140. Desèmbre 1999 - Pres 14 F

Nouvè

Santounié d'Arle

Lou 42en saloun di Santounié d'Arle, se tèn, aquest an, coume à l'acoustumado, dins la Salo roumano de la Clastro Sant Trefume enjusco au 16 de janvié. (p. 16)

Tiatre

La Fuvello 1999

Lou XVen Festenau de Tiatre de Fuvèu vèn de guierdouna l'Escolo de la Targo pèr "Encò de l'oste Tripet" d'Antounin Chaude, emé uno meso en sceno d'Andriéu Bernard. (p. 3)

Ounouranço

Jan-Lu Doumenge

Lou nouvèu Majourau dóu Felibrige a reçaupu sa cigalo. (p. 6)

Acampado

Felibrige e Istitut d'Estùdi Óucitan, coutrìo.

Lou capoulié dóu Felibrige, Pèire Fabre, èro presènt à l'acamp generau de l'I.E.O. au coustat de Felipe Carbonne. (p. 6)

Prèmi

Councours de l'Eissame e de La Bresco

Emé la counmemouresoun di 100 an de la mort dóu pouèto, decan di Felibre, A. B. Crousillat, l'Eissame de Seloun publiquè óuficialamen la tiero di laureat de soun counours literàri. (p. 5)

D'aigo à noste moulin pèr 2000

Poudian pas acaba l'an sènso tourna veni boulega nosto bono vièio Charto Eurou-penco di lengo regiounalo vo minouritari. Penjado au cremasclò es toujours dins l'oulo que boulis coume uno soupo espoumpido tre qu'empuran lou gavèu...dòu fougau. Emai fugèsse de rescaufa, l'a fau pamens teni au caud.

Quau vouts a pas di qu'à la rintrado parlementari, après l'escaufèstre de l'estiéu dóu Counsèu coustitucionau que fasié empache à la ratificacioun, li poulitician zela, subran devot à nosto Causo, brandissien sa souluciuon:
- d'un las, sus la ribo gauchò, se demandavo la revisioun de la Coustitucioun pèr pousqué aplica li 39 article pesca emé tant de justice,
- de l'autre, sus la ribo drecho, escavartant li mesuro inaplicablo de la Charto, se prepausavo uno lèi-prougramo pèr lou desvouloupamen di lengo regiounalo. E aro, qu'a bèn passa d'aigo au Rose, sian óublida, toujours d'escambarloun entre dos ribo, e s'anan enfanga se boulegan pas...

En long d'aquéu flume, Miquèu Vauzello, en bon ribeiròu, nous a fa faire un pas en avans e dous en arrié, mai li dansaire à trop faire li bèu soun toumba dins l'aigo...
Trempe venèn pamens de trouba sus lou

ribeirés un autre, mai fidèu ajudaire, es lou deputa di Bouco-dòu-Rose, Crestian Kert, un elegit qu'a pas pòu de se bagna dins l'emicicle de l'Assemblado Nacionalo pèr desfèndre nosto lengo.

Aladunc, saup que lou debat se vai faire, d'un biais vo d'un autre, e que faudra prepausa quicon sus lou sujèt i deputa e senatour. Autambèn, s'es di, pulèu que de toujours leis-sa lou siuen i partisan dis àutri minourita len-

prouvençaliste e óucitaniste. Se capitavo bèn, la semano d'avans, la prèssò anóciavo la recounciliacioun istourico di fraire dessepara, emé la presènci dóu capoulié dóu Felibrige à l'Amassado Generalo de l'Istitut d'Estúdi Oucitan. Pas proun d'acò, lou présidènt de l'I.E.O., Felipe Carbonne e aquéu dóu Felibrige, Pèire Fabre, partien coutrio au Parlamen Eurou-penc à-n-Estrasbourg pèr parla de la Charto...

Aqueste cop ié sian, lou darnié mes dis annado dès e nòu cènt e quicon, se desgruno en quàuqui deseno de jour, nosto lengo que couneiguè lou cap de l'an 1000, vai tourna clanti au cap d'an 2000.

Adunc, ami legèire, passas lou bèn, aquéu cap istouri.

Emé de bòn fèsto de Nouvè, es lou souvèt que fourmulan.

La Chourmo de Prouvènço d'aro.

quistico de prene l'empento di proujèt, falié aqueste cop faire entendre la voues de Prouvènço.

Pèr acò, a pres l'iniatiavo de recampa tóuti li baile di grand mouvamen d'aparamen de la lengo, dins uno sesiho publico, à Lançoun, lou 20 de novèmbre, en presènci d'un fube d'elegit tambèn pertouca pèr l'acioun à mena. Crestian Kert, menaire e animaire dóu debat, venié prene noste avajaire e assaja de veïre ço que poudié metre en acord tóuti li militant

uno intervencioun dóu deputa, Crestian Kert, à l'Assemblado Nacionalo à la debuto de l'an que vèn.

Restèn à l'agachoun, e butaren à la rodo, se lou fau, pèr desenfanga nosto acioun di Charto e lèi-prougramo que l'inmouabiliso dins de parladiisso esterlo.

Basto, es pèr l'an que vèn, se sian pas mai, fuguèn pas mens. Bòn fèsto sus lou lindau de l'an 2000.

Bernat Giély.



XV^e Festenau de Tiatre La Fuvello 1999

Ourganisa pèr lou Ciéucle Sant Miquèu de Fuvèu, lou quingen festenau se debanè li 13 e 14 de novèmbre, emé la presentacioun de 9 pèço. La jurado presidado pèr Rougié Pasturel recampavo Jan-Pèire Estienne, soute-president, Glaudeto Occelli, Jan Glaude Borrignon, Eleno Deltrieu, Glaude Fiorenzano e Cristian Ollivier.

Lou paumarés

- 1^é Pres, La Fuvello fuguè remeso à l'**Escolo de la Targo** de Touloun pèr " Encò de l'oste Tripet " d'Antounin Chaude, emé uno meso en sceno d'Andriéu Bernard.

- 2nd Pres : Lou **Ciéucle provençau dóu païs d'Ate** pèr " Uno sceno de bugadiero " d'Eugèni Seymard, meso en sceno de Pèire Pessemesse.

Pres masculin d'interpretacioun : Jan Pèire Ardigier de Barbantano pèr soun role de Matiéu dins " Curo-Biasso ".

Pres feminin d'interpretacioun :

Ugueto Sorin de la Cadiero d'Azur pèr lou role de Clarisso dins " Lei paro-plueio de Bartoumiéu ".

Pres dóu segound role masculin :

Gui Hugou de la Targo de Touloun.

Pres dóu segound role feminin :

Jóusetto Fino de l'Escolo de la Targo de Touloun.

Pres dóu Publi :

La Chourmo di Jouine de Fuvèu pèr " Buono annado " de Cristian Rinaudo, meso en sceno pèr la chourmo.

Pres especiau de la Jurado :

Mounico Goumarre pèr l'ensèn de soun travai dins li troupe de La Rato-penado de la Gardo Parréol.

Pres de la meso en sceno :

Madaleno Sara e Cristian Renaudo de la Chourmo dóu Relarg di Carboundé de Fuvèu.

Pres dis autour :

Enri Daudet de la Colo di Cerco-nis de Barbantano pèr " Curo-biasso " (creacioun).

Pres de la creacioun :

Crestian Rinaudo pèr " Lou barbarié e leis àutri O.G.M. " de la chourmo lei Pichoun dóu relarg di Carboundé.

Pres de la Lengo d'Oc - Souveni Roubert Fouque :

Lou Ciéucle provençau dóu païs d'Ate.

Pres Jan Savine pèr la jouinesso :

Tres pichot de l'Effort Artistique de z-Ais : Alexia Bagues, François Bérengier e Carle Azra.

Pres dóu meïour comique :

Cristòu Vera de la Chourmo dei jouine dóu Ciéucle Sant Miquèu de Fuvèu.

Mencioun d'interpretacioun :

Lisa Nouvelle de La Gardo-Parréol, Carle Azra de z-Ais, Marcèu Jouradn de la Cadiero ; Karino Adell de z-Ais e Celino Marteau de Bartentano.

Oscò en tóuti e à l'an que vèn !

T. D.



Guide European multilengo

de Coumunauta culturalo e d'oustau de Païs

Es un guide pèr se faire counèisse e counèisse lis autre, pèr se poudé coumprendre, se rescountra, se couourdouna, agi ensèn, dins sa coumunauta o en deforo, pèr impausa nostre dre comun à l'aveni dins uno Europo multiculturalo, ounte la lengo de la Coumunauta es la proumièro; acoumpagnado dóu francés e de l'anglés, pèi la lengo de l'estat, ounte chascun represento soun istòri, sa geougrafio; sa lengo, sa culturo soun ecounoumio emé de carto, d'adrèisso pèr establi de countat e d'escambi.

Proche de 300 pajo pèr ana au rescontre de 30 coumunauta, regiounalo, naciounalo e minouritari d'Europo

ócidental e centralo. Chasco coumunauta a redeggi sa presentacioun: 4 regioun dóu Miejour (Aquitano, Lengadò, Midi-Pirenèu, Prouvènço), Alsaço; Loureno, Aragoun, Bretagno, Catalougno, Cournouaio, Corso, Suedo, Friòu, Galìço, Irlanda, Païs Basque, Païs Gallés; Païs Valencian, Piemount, La Reünion, Eslovaquio, Ukraino, Iougoslavo, Païs di Rom d'Europo, Sardegno, Sicilo, Silesio...

Un libre au fourmat 12 x 30 - 50 fr emé 20 f pèr lou port. Dispounible à la debuto de janvié. A coumanda à : FEMP - 11 allèio Dolce Farniente - 06 110 Le Cannet - Tel: 04 93 38 86 57.

Assouciacioun franceso dis Ami de la Crècho Lou Camin di Santoun

L'assouciacioun presènto si poujèt d'ativeta pèr la sesoun 1999/2000 : creacioun d'un santoun inedi dóu païs de Niço, counours de crècho, ataié d'animacioun pèr li pichot, acamp e repas, sourtido culturalo (Lou Vau, Luceram, La Brigo, Aubagno, Marsiho...) espousicioun de crècho, espousicioun de foutougrafio dins l'encastre dóu 3^{en} Festenau di Santoun de Prouvènço à Niço, creacioun d'un founs doucumentari pèr li sòci...

Dins l'encastre de l'An 2000, lou

Municipe de La Brigo e l'Assouciacioun " Patrimoine et Traditions Brigasques " engimbron tout lou tèms de Nouvè e dóu mes de janvié 2000, un Camin di Santoun que menara li vesitaire devers uno crècho giganto, grandour naturo. Tout de long dóu camin, de liò d'espousicioun de crècho saran istala : crècho de particulié, d'assouciacioun, de coumerçant, d'amenestracioun...

Un counours loucau que li vesitaire faran la jurado emé de buletin e uno urno plaçado à l'Oufice de Tourisme, guierdounara dins divers

catégorio, li crècho pichouneto e mai grando. La remeso di prèmi se debanara dins uno vesprado " Conte au cantoun dóu fiò " ounte se tirara li Rèi. Aquéli crècho participaran tambèn au counours naciounau engimbra pèr l'Assouciacioun Franceso dis Ami de la Crècho.

Pèr lis entre-signe : Pascalo Filippi, Oufice de Tourisme, 04.93.04.36.07.

Miquelo Benvenuto 04.93.85.09.60. (de vèspre) o 6 av. Mirabeau - 06000 Nice.

E se parlavian mai de lengo?

Lou journau Le Monde titravo, i'a gaire, "L'ennemi des langues, c'est la langue".

L'article èro dóu proufessour Enri Meschonnic de l'Universita de Paris-VIII.

Aquéu linguisto fasié remarca qu'un vougu faire encrèire que la pluralita es un empache à l'unita alor que l'unita es facho que de pluralita. Bono remarco que degun vòu coumprendre à Paris. mai aquel ome remando d'esquino li defènsèire di lengo regiounalo coume li defènsèire de l'article II e dóu "francés lengo de la Republico" bord que ié fai reproche en tóuti, d'agué uno idèio trop eitnico e coumunicaciounalo de la lengo. Vai ansin que ramento lou necige d'un ministre de l'Educacioun Naciounalo que vòu dessepara l'ensignamen di lengo de l'estudi di culturo qu'aqueéli lengo n'en soun li suport. Coume s'acò èro poussible: estudia l'anglés e ignoura Shakespeare, estudia l'italian e ignoura Dante, lou provençau e ignoura Mistral...

Vera qu'uno lengo sièr pas qu'à coumunica, sièr tambèn à pensa, à coumprendre e à èstre. E Enri Meschonnic de precisa que li qualita que de coustumo lis atribuïsson à-n-uno lengo soun, en realita, li qualita dis obro escricho dins aquelo lengo e depèndon noun pas de la lengo mai dis ome qu'escrivon! Poudès dounc faire obro bello dins tóuti li lengo, pas soulamen en francés. Anas faire coumprendre acò is "inteleitau parisen" que pòu l'agué d'engèni en prouvinço o dins d'àutri païs!

Vera que lis escrivan soun lièure de causi soun óutis e de l'abourau au rang de grando lengo literari e internaciounalo. N'en couneissèn, parai? Soulamen, la lengo que causisson, es-ti que dins quàuquis annado ié sara encaro bono pèr escrièure, es-ti que s'ameritara encaro d'èstre aubourado ansin? N'en poudèn douta quouro vesènt ço que lou Larousse de l'an 2000 prepauso i jouine de vuei. Ié troubarés li keum, li coulos, li meuf, li donf, li ouf e tóuti lis àutri graciúsus invencioun dóu verlan, segur "lengo de la Republico" e pèr acò pas touca pèr l'article II ni pèr la lèi Toubon... Acò rendra belèu mai eisa li partido d'escrable mai ounte menara li furturs escrivan?

En quau la fauto? Au legislatour? De lèi n'i'a bèn proun e sufirié de lis aplica coume fau... mai pèr li questioun de lengo se devrié poussé faire fisanço au judice dóu mounde e di "leissicoulogue" o que se creson tau, ço que sèmblo pas lou cas.

Un leissicoulogue que trabaio sus uno lengo regido pèr uno acadèmi (es bèn lou cas dóu francés) ié devrien pas leissa tant grando liberta pèr li causido linguistico: en generau la mage part di mot d'un diciounari es deja coudficado e li proublèmo se devrien limita i neoulougisme e à la grafio dis emprunt. Lou verlan e àutri biaïs à la modo an pas d'èstre recensa. Sarié diferènt pèr uno lengo sènso acadèmi coume la lengo d'O. Aqui sarian lièure de faire ço que voulèn mai, urousamen, li leissicoulogue que flourisso d'un bout à l'autre di terro d'O, sèmblo qu'agon mai de judice e de respèt de sa lengo. Li diciounari qu'espelisson vuei en Oucitanio (Rappin, Coupier, Lagarde, Laus, etc.) vous ié poudès fisa e se i'a de manco o de deco es pulèu au manco de mejan que li devèn qu'au manco d'ounour de sis autour.

P. Berengier

Musico e sabour dóu terraire

La Coumuno de Moundragoun èi rricho de pratico musicalo e couregrafico tradiciounalo em' uno trenteno de tambourinaire, un centenau de dansaire dins lou group Flour de Rose emai dins d'associacioun coume "Aprene dis ancian" o lou group "vilage". I'a peréu de classo de musico tradiciounalo emé coume proufessour li Mèstre Patrice Conte o J-Pèire Miaule. Despièi trento an, au mes de mai se debano la fèsto dóu Drac, devengudo tradiciounalo.

Sus aquéu terraire tant dru a espeli un festenau de musico tradiciounalo que i'an mes «Rencontres des musiques et saveurs du terroir». En soucamen 4 an de tèms aquéli rescontre an óutengu un sucès estrambourdant.

Aquest' an lou nissart Ives Rousguisto s'es ócupa de la prougramacioun d'aquéu festenau que s'èi debana li 12, 13 & 14 de novèmbre. A fa veni de musicaire de «l'arc alpin», dóu Var fin qu'i Balkan emai uno escourregudo enjusqu'en Perso.

A Moundragoun èi Segne Sèrgi Bastet que s'es ócupa d'aculi lou miéus dóu mounde artiste emai espetatour e d'organisa materialamen aquésti journado. Es Enri Volland, de mai que s'es ócupa de regala li gènt emé de repas agradiéu; en particiú lou dissate de vèspre, avié adouba uno dobo dóu biais que se fai à Besso, que vous n'en disèn qu'acò!

Cade vèspre i'a agu un aperitiéu councert anima pèr li musician moundragounen. Après-soupa li diferènts artiste e group an fa lou plen cade vèspre.

Divèndre 12 de novèmbre : «Trio Chemirani» : Zarb e percussioun persano. Estrambourdant à vous coupa



l'alén. Uno ouro de tambour e tambourin maneja em'un gàubi estraordinàri. Lou publi n'èi resta nè e n'a redemanda! «Drailles» : un quatuor de vióloun : èr tradiciounau e coumpausicioun mouderno dis Aup touto. Fin finalo lou group «Aksak» qu'a jouga d'un fum d'istrumen que i'a apoundu si coustrucioun voucalo.

Dissate 13 : En fin d'après-dina, lou group varés «Ric e fouale» a d'en proumié un pau escalustra lou publi pèr sis asatacioun persounalo e tras que mouderno de nòstis èr tradiciounau, mai, un cop la souspresso passado, lis espetatour se se soun regala e se soun di que fasié de bèn à la tradiciouna de ié leva un pau la pòusso de tèms en tèms.

Après lou repas (la dobo que vous n'en avèn parla !), **Manu Theron**, dóu group Gacha-Empega a estambourda lou

publi em'uno voues estraordinàri. A canta de viéii cansoun tirado dóu recuei de Damase Arbaud pèr la maje part. Lis a cantado d' un biais magnifi e a respoundu i souvèt secrèt d'ùnès espetatour que desempièi d'annado espèron la respelido d'aquéli cansoun un pau óublido. Pèr li que counèsson, diren que soun biais de canta fai un pau pensa à la de cantaire bretoun coume J-François Quemener que canton a capella" de viéii cansoun de la memo meno. Osco e longo mai à Manu Theron.

En seguida lou group de cordo «Arco Alpino» s'outo la beilié de Patrick Vaillant a fa mirando e lou publi a "ouvaciouna" aquésti musico tradiciounalo di país aupen, «*Aquésti musico minouritari, adounc fourçamen magnifico*» coume l'a s'outo-ligna Mèste Vaillant.

Pèr acaba la vesprado èi «les violons du rigaudon» qu'an jouga e pièi anima lou balèti que s'es acaba bèn après miejo-nue.

Dimenche 14 : La journado a coumença pèr la messo em' un fum de musician. En seguida tóuti li musicaire se soun esparpaia dins lou vilage fin de faire aubado i moundragounen.

L'après-dina, «Melonious quartet» durbissié lou tai emé si mandouline qu'an sachu mescla farandoulo tradiciounalo emé chors brasilian emai emé d'èr de Frank Zappa o Francis Poulenc ...!

En seguida, vengu di valado prouvençalo d'Itàli, «lou dalfin» jougué de "Rock agricole" ... ! mesclant em' un bonur rare lis èr tradiciounau e li ritme emprunta à l'Hard-rock.

Es en fin d'après-dina que l'aperitiéu-councert radugué un pau de calamo e veguè lou coumitat ourganisatour emé lou risoulet i bregio. L'escoumesso es estado tengudo e bèn tengudo.

Osco en tóuti e en particiú à Sèrgi Bastet presidènt dóu Coumitat.

Es uno bello e bono causo de vèire un vilage coume Moundragoun, de gaire mai de 3000 persouno, ourganisa de rescontre tant fruchous e de tant de qualita.

Fai plesi peréu de vèire, d'entèndre ... ! d'áutri musico qu'aquelo que nous ensuco de longo dins li varieta televisado. D'entèndre qu'èi pas necite d'ana querre si ritme e si *melodio* ? vers lis anglo-africo-sassoun. Dins aquéli rescontre de musico tradiciounalo de Moundragoun se prenen à espera que la moundialisacioun culturalo èi pa' ncaro facho.

Jo Carre e J-M. Courbet

Afaire de chifro

Lou Burèu di Longitudo bouto li pendulo à l'ouro. N'i'a proun! Lou 1° de janvié de l'an 2000 intraren pas dins lou 3° milenàri!!!

D'efèt, lou siècle XXI coumençara que lou 1° de janvié de l'an 2001, parié coume lou 3° milenàri. Acò's pas uno fantasié de l'amenistracioun mai simplamen que nosto èro coumenço emé la neissènço dóu Christ. Pèr lis annado d'avans, es parié. Lou 1° siècle avans nosto èro coumençé lou 1° de janvié de l'an 100 avans J. C. e s'acabè lou 31 de desèmbre de l'an 1 avans J. C. L'endeman èro lou 1° de janvié de l'an 1 de nosto èro. l'aguè ges d'annado 0 entre li dous.

Un siècle duro 100 an, passerian dounc au siècle II°, lou 1° de janvié de l'an 101. I'a jamai d'an 0. Pèr faire simple poudèn dire qu'un siècle en aguènt cent an e nosto èro en aguènt coumença lou proumié de janvié de l'an 1 (dato de la debuto dóu 1° siècle), lou siècle II° coumençè 100 an plus tard, valènt-à-dire lou 1° de janvié de l'an 101 (1+100=101).

N'es tout parié pèr li milenàri. Lou proumié vai de l'an 1 à l'an 1000 coumprés (s'acabo lou 31 de desèmbre de l'an 1001), lou segound vai de l'an 1001 à l'an 2000 coumprés (s'acabo lou 31 de desèmbre de l'an 2000). Lou 3° milenàri coumençara dounc lou 1° de janvié de l'an 2001! Avèn lou tèms.

Quàuqui esplico pèr li bissest. Es lis annado divisible pèr 4. Mai pèr li siècle fau que siegon divisible pèr 400. Adounc 1600 èro un bissest e l'an 2000 n'en sera un tambèn. Un jour de mai pèr legi *Prouvenço d'Aro...*

Vaquì ço qu'esplico Miquéu Heurtier, dóu Burèu di Longitudo, dins un article pareigu dins la revisto *La poste et vous*.

P. Berengier

Vièure ! Canta ! Parla !

«Charloun Cansoun chausido» de Enri Canetto.

Nombrous soun aquéli qu'an coumanda l'Antoulougio 1 di cansoun de Charloun. Sabèn qu'esperas lou vouleme 2. D'uni an deja pres la souscripcioun despièi de mes e de mes. Vòsti letro de coumplimen nous encourajo de persegui dins aquelo draio. Aro vous prepausan lou vouleme 2 . l'atoubarés li 15 cansoun seguènto dóu libre de l'Astrado, cansoun chausido pèr Enri Canetto, faire ama lou pouèto e canta soun obro.

Quant de gènt an après la lengo emé li cansoun d'Enri en cantant lou Paradounen ?

La musico ouriginalo dis estrumen de l'epoco acoumpagnara Yves Rebufat e la Couralo de l'Académie du Jasmin Grassois. Assajaren de l'alesti fin que siegue lest pèr Nouvè 99.

Pres dóu CD : 96F + 19F de mandadis siegue 115F en souscripcioun.

Pres de la K7 audio : 72F +19F de mandadis siegue 91F en souscripcioun . Après lou 31 desèmbre 1999 passaran à : 120F pèr lou CD; e la K7 : 90F (+19F pèr lou port)

De coumanda em'un cheque adreissa à : «Vièure ! Canta ! Parla ! - La Campaneto - 268 Chemin

Camaret

L' associacioun culturalo de Camaret vous prepauso sa 10nco fièro di santoun. Se debanara dóu dissate 4 au dissate 22 de desèmbre dins la capello Saint-Andéol, uno poulido capello dóu siècle dougen bèn adoubado.

Sara duberto tóuti li dimècre après-dina, li dissate après-dina e li dimenche. Ié troubarés li santoun presenta pèr uno quingeno d'espasant, santounet, santoun de crècho pinta, santoun d'art vesti. Ié troubarés peréu tout ce que fau pèr fabrica uno bello crècho : oustau, moulin, grangeto e cabanoun ...

l'aura encaro un banc emé de libre, de DS, de caisseto, basto tout ce que fai mestié pèr bouta de bèu présent dins li soulié de la famiho qu'à l'abitudou butarés davans la crècho de voste oustau lou 24 de vèspre.

VAQUI en desèmbre

Lou 11 de desèmbre pas d'emissioun "Veici" pèr encauso di dicos d'or parisen.

"VAQUI", lou **12 de desèmbre**: culturo.

- Lou Felibrige presenta (Belmon).
- Forum dis associacioun d'Avignoun (Portafaix)
- Acamp Generau de l'I.E.O. (Julia)

Lou **18 de desèmbre** - "VEICI" emé li Marin Poumpié.

"VAQUI" dóu **19 de desèmbre** - repourtage:

- Tintin en doublage (Soulié)
- Prouvenço Aro (Offre)
- Radios nissardas (Trona)

26 de desèmbre - "VAQUI" especiau Nouvè au palais di Papo emé Gui Bonnet, Andriéu Gabriel, lou Corrou de Berra, li coumpagnoun dóu ban di vendèmi....

"VAQUI" especiau Pastouralo - emé li pastouralié de Barbantano, l'apignela de la vido d'un vilage emé lou journadié.

VAQUI" dóu **8 de janvié** sus la soulidarita.

- Repourtage - Un touareg en Prouvenço (Julia)
- d'ancians alcolique racounton(Offre)
- l'asilo de nue dóu vièi Niço (Trona).

Prouvençau parlaren!

Quatren councous de lengo parlado à la Clapouiro de Sant-Martin de Crau e quatrenco capitado!

Pèire Courbet de Castèu-nòu de Gadagno daverè lou prèmi Louis Mathieu emai lou prèmi de la Clapouiro. La jurado (dono Chamand, dono Pinet e Reinié Moucadel en plen d'acord) lou vouguè ansin, se l'amerita-vo proun.

Dou tèm de la deliberacion es un fube de mounde que d'à cha un mountèron sus lou pountin. Avèn meme agudo la vesito de moussu lou Conse emai dou 1° ajoun. Acò fai plasé, uno bello reconeissènço pèr Prouvènço.

La Clapouiro cantè la *cansoun pèr l'an 2000*. "Es belèu pas un cap d'obro, mai es la nostro" nous diguè la presidènto. E an bèn resoun d'èstre countènt de soun travai. La cantèron emé tout soun cor e se, coume dison, soun pas d'artista, an lou biais, an la fe. Acò tapo acò. Çai-souto legirès li parau-lo.

Un cop de mai la Clapouiro a fa grandò pèr teni nosto lengo vivo. Gramaci.

Cansoun pèr l'an 2000

Pèr lou tresen milenari
Prouvençau se trouban lèst!
Dins noste biais seculari
Vièuren nòstis endeman.

Prouvènço tendra sa plaço,
Dins li novèlli teinico
'Mè la lengo ié saren.

Dempieù Rose enjusqu'à Nissa,
Di cimèu fin qu'à la mar,
A travès Crau e Camargo,
Voulèn se douna la man!
Intraren fièr de noste èime
Dins l'Europo de deman,

E dou passat la remembranço
Aparara noste enavans!

Refrin

Digo l'ami, digo l'espèr!
Crido l'ami, crido l'estrambord
Pèr l'aveni, pèr lou païs,
Bord que sian lèst, ami venès!
Man dins la man, bastiren deman!



Pèr li 100 an de la mort de A. B. Crousillat Councours literari de l'Eissame de Seloun 1999

Dins la matinado, lou Prèmi Crousillat es esta distribuï à n-escrivan meritous de noste relarg. Es Marcèu Cazeau de Mouriès pèr "La vido de la pastriho".

Soun esta remarca pèr la Jurado, lis obro que veici:

- "L'amelié" dou meme candidat,
 - "La crido di vendèmi" de Pèire Bonnet d'Avignon,
 - "Acroustique pèr ABC" d'Andriéu Adaous de la Seino sus Mar,
 - "Tòni Blàsi Crousillat" de Regino Mimram de Seloun,
 - "La maire" de Janeto Guieu de z-Ais,
- Tóuti aquéli pouèsio soun estado forço apreciado pèr la Jurado que n'a fa d'elògi.

Paumarés dou councours de literaturo de l'Eissame

Pèr l'Eissame - pouèsio:

- Abiho d'Argènt: Jan-Glaude Cordero de Castèu-Nòu dou Martegue pèr "TGV".
- Flour d'Amelié: Andriéu Roux de la Seino sus Mar pèr "La bouscarlo e lou quinsoun" e "Carnava" e Gineto Fiore-Florens de Brignolo pèr "Prouvènço".

Pèr l'Eissame - prosa:

- Abiho d'Or: Marcèu Coulomb de Marignano pèr "Escourregudo dins lou pasage dou Rouve" e Abiho d'Argènt pèr "La couquello-minuto".

- Abiho d'Argènt: Mounico Israelian de Castèu-Nòu dou Martegue pèr "Lou grand Charle" e "Lou plantié dou biou"; Lucian Vietti de Touloun pèr "Naïs, Anaïs"; Francino Fattori dou Rouve pèr "Chino e cat" e Genevivo Aymés de z-Ais pèr "La bómiano".

Pèr l'Eissame - cansoun:

- Mario-Paulo Eyral de Tourvo pèr "La vaco e l'aucèu".

Pèr la Bresco - prosa:

- Abiho d'Or: Bernadot Zunino de la Valeto dou Var pèr "Uno font qu'agouto mant un encrié" e Abiho d'Argènt pèr "Uno femo de caratèro".

- Abiho d'Argènt: Jan Collette de Veleroun pèr "Un jour pas coume lis autre"; Andriéu Bernard d'Olioulo pèr "L'entre-visto emé lou sôuvage"; Rouselino Martano de la Valeto dou Var pèr "Memòri d'uno oulo"; Lucian Vietti de Touloun pèr "Li vièi camin e lou grand Rouve" e Joucelino Erkenian de

Castèu-Nòu dou Martegue pèr "A moun amigo Oudeto".

Osco en tóuti!

Dins lou tantost se sian tóuti retrouba pèr lou Coulòqui Antòni-Blàsi Crousillat pèr aussi emé plesi de charradisso saberudo facho pèr li jouine dou Prouvençau à l'Escolo: Celino Reyre, Natalio Gouvard, Virginio Bigonnet, e subre-tout lou valènt Enmanuè Desile, encadra pèr si prouffessour E. Moucadel e G. Mauron.

Soulet lou majourau Venture representè lou Felibrige, dins uno salo ounte lou publi fuguè souprés de rescountra lou pouèto Crousillat qu'es pas proun couneigu, meme dins sa vilo.

Pèr un cop, à la fin de la sesiho, avèn poucu croumpa lis ate dou coulòqui bèn adouba dins un libret edita pèr lou Prouvençau à l'Escolo. Troubarés de pouèsio de Crousillat sus sa vilo, pièi li tète dis entervenènt, li pouèsio coumpleto citado en referènci e uno chausido de pouèmo de Crousillat sus sa bono vilo de Saloun.

Lou poudès coumanda contro 90 fr. siegue à l'Eissame de Seloun siegue au Prouvençau à l'Escolo.

Ravous Berteau

Afaire d'emplé

Quand la franço s'en vai counseia lis àutri païs pèr manda deforo lis emplega d'uno usino...

Nautre, en Franço sian li plus fort ! Sabèn bèn coume fau faire pèr foro-bandi lis oubrié e lis emplega de nòstis usino e li manda rascla de cano, valènt à dire li manda au chaumage.

Avèn bèn l'abitudine emé l'afaire dou "Crédit Lyonnais", emé lis embessou-nage de grands affaire, Telecom e un group fourestié, emé l'afaire escandalous de Michelin que, maugrat sis gros benefice foro-bandi un setantenau de gènt, alor de que venèn de faire pèr li japounés que, pecaire, sabien pas coume se fasié pèr manda li gènt au chaumage.

Alor de qu'a fa l'usino Nissan ? S'es embessounado emé Renault, e an fa veni au siéu, tout-bèu-just lou direitour de Renault, à Vilvorde, en Bèugico !

Éu, de segur saup faire, à Vilvorde, a foro-bandi quàuqui deseno d'emplega, sènso crento ! E a rèn trouba de miés à faire encò de Nissan que de manda au chaumage touto uno moulounado d'emplega e d'oubrié!

Nautre sian li plus fort pèr l'espourta-cion dou couniounige ! E li media de se coungousta de noste pouit biais pèr ourganisa lou travai. l'a rèn de trop bèu, de trop grand pèr-remanda d'aigo-signado à noste gouvèr e i catau de la n'auto finanço !

E èli, mancon pas de "decentralisa" si prouduccion, pèr emplega dins li païs "souto-desvouloupa" de man d'obro à estrasso de marcat, sènso vergougno, pèr li francés nimai pèr li paùri gènt que soun estrangla e escarnassi, pèr lou nombre d'ouro que fan, pecaire, èli, an pas uno Martino Aubry, pèr li faire travaia 35 ouro, pagado 39 ! Se garçon pas mau s'ei de pichot que travaion, pèr forço, vo pèr pas creba de fam !

Brunoun Eyrier.

Radiò Ecclesia

La radio dou dioucèsi de Nimes a cambia sis ouràri. L'emessioun l'Oliveraie passo, aro, li dilun, dimars, dimècre e divèndre, à 5 ouro de vèspre pièi li mèmi jour à 10 1/2 de niue e enfin li quatre emessioun soun represso li dissate à 2 ouro de tantost e lou dimenche à 5 ouro de vèspre.

Aquélis emessioun beilejado pèr Chantal Perrier soun counsacra uno semano sus quatre (la proumièro de cade mes) à Mistral, sis obro e lou Felibrige. Touto l'annado es la majouralo Peireto Berengier qu'assegurara aquélis emessioun.

Li tres àutri semano soun counsacrado en d'àutri image de Prouvènço e pèr eisèmple, lou majourau Jan-Marc Courbert ié parlara aquest an di sèt primadié, (un cop aguè acaba li Papo d'Avignon).

Radio Ecclesia: 106.8 fm Valèio de Rose, 106.6 fm Nimes, 92 fm Le Vigan.
(30 av. Général De Gaulle, 30130 Pont-Saint-Esprit, 04 66 3935 00).

Marsiho

La Ribambello dou Roudalet de Sant Ro

Es urouso de vous presenta soun prougramo de Nouvè:
lou dissate 11 de desèmbre

- à 20 ouro 30 : councert de Nouvè dins la glèiso Sant Ro de Mazargo, tout bèu just restaurado, emé cant prouvençau, Nouvè de Saboly, tros de pastouralo. L'intrado es à gratis e un vin d'ounour caud tradiciounau sara pourgis à la fin de la vesprado.

lou dissate 19 de desèmbre

- à parti de 14 ouro 30 : la Marcho di Santoun en la capello Sant Jousè (à Marsiho au Cabot) : danso, cant tradiciounau. Despart de la proucessioun au pèd de la colo, coustat de la Rouviero.

A 18 ouro, sus la Colo de Sant Jousè grandò Fèsto dou Lume emé pegoulado.
Venès nombrous.

Lou Bignosc e li fèsto calendalo

Jan-Bernat Plantevin

Vaqui mai "Parlaren lis Aup" que se boulego. A ourganisa sa fèsto annualo à n-Aubignosc emé Jan-Bernat Plantevin. Aquèu a fa un brave "taba" davans uno salo coumoulo, forço atentivo e uno ambianço espetaculo. Tout aquèu bèu mounde èro trefouli: cantavo, piéutavo e picavo di man qu'èro un plesi de lis ausi e de li vèire. Ero uno serado mai que reüssido, mai aquest an "Momon di Colo" es vengu de Grèus pèr dire de conte sus la nauto Prouvènço e a agu pelèu forço sucès.

Li Calendo

Avèn reprès nòsti cous e nòstis acamp e l'assouciacion vai adouba "Li Calendo" pèr desèmbre, pièi d'àutris animacion vendran en debuto de l'annado que vèn.

Faren tout ço que poudèn pèr expandi la lengo nosto e l'assouciacion a doubla despièi la debuto de l'annado, li pichot à l'escolo pelèu.

Avèn de que faire pèr Nosto Prouvènço.

Adelino Roux

Draguignan festejo Segne Jan-Lu Domenge

Pèr uno bello fèsto, fuguè uno bello fèsto, desempièi la cigalo remesso à Louis Bribot en 1975, s'èro belèu pas vist tant bel evenamen felibren.

Dissate 23 d'outobre, sus li cop de cinq ouro, dins la salo di fèsto Saint-Exupery, un fum de varès emai de prouvençau vengu de cop que i'a de bèn luen se soun acampa en l'ounour d'uno cigalo d'or.

D'efèt aquéu jour d'aquí s'espingoulavo la cigalo de Niço sus lou vestoun d'ou sendi de la mantenènço de Prouvènço, lou novu Majourau Jan-Lu Domenge, Bello ceremounié tout au cop soulèno e de bono coupanié.

La sesio es estado duberto pèr un jouine felibre que manejo tras que bèn nosto lengo e qu'a sachu esplica en t'outi, claramen, ce qu'èi lou Felibrige, ce qu'es un Majourau, lou Capoulié, la cigalo d'or, li que soun pas felibre an agu uno bello leiçoun de culturo prouvençal.

Dono Gauthier, en seguid, mouié d'ou novu Majourau Patris Gauthier, faguè lou retra de Meste Domenge. Diguè coume mau-grat si 37 an, lou novu Majourau avié déjà un bèu passat au service de la lengo e de la culturo nosto. Jan-Lu Domenge es ensaignaire de prouvençau. Ei tambèn eit-noulò, a fa d'enquisto sus lou terren vers li vièi pèr estudia si bias de parla, reculèu lis espression d'ou terraire, tout ce que mostro l'originalita de nosto lengo prouvençal. Lou novu Majourau es encaro escrivan, gramatician, a publica la "grammatico d'ou prouvençau varés". Sabèn bèn qu'èi despièi d'annado Sendi de la Mantenènço de Prouvènço ounte fai uno obro achinido e discreto! Tout acò fes esta di emé gaubi e un bias truffarèu de tèms en tèms qu'a bèn amusa lou mounde.

Lou Majourau Enri Doriac, coume peirin d'ou Majourau novèlari faguè pièi uno pichoto dicho pèr dire éu tambèn touto l'amiracioun qu'avié pèr l'obro déjà coumplido pèr soun fi hòu e novu counfraire.

Lou proumié conse de Draguignan, diguè tambèn de quant èro fièr qu'un de si councièutadan siegue ansin ounoura pèr lou Felibrige.

La paraulo fuguè alor au Capoulié, En Pèire Fabre ramentè li



liame d'amista que lou ligavon à Jan-Lu Domenge despièi d'an e d'an, li milo e uno causo coumplido ensèn dins uno coumplicita sènso nivo. Diguè alor lou plesi qu'avié d'espingoula la cigalo de Niço sus lou pitre d'ou novu Majourau. La nouvello cigalo esbrihandanto au revès de sa vèsto que t'outi sis ami i'an oufert, Meste Domenge faguè si gramaci à t'outi aquéli que i'an trames la lengo, à t'outi aquéli que l'an ajuda à oubra desempièi d'annado e d'annado. Lou faguè emé soun gentun abitau dins uno dicho clafido de simpatio pèr t'outi e tout margaiado d'imour. Diguè soun amiracioun pèr soun davancié lou rèire-capoulié Reinié Jouveau e oufriguè un bèu bouquet de flour à la Majouralo M-Terèso Jouveau qu'èro aquí.

De sis ami, Jan-Lu Domenge reçaueguè encaro en presènt dous bèu tablèu d'Enri Pertus.

De remarca qu'entre caduno d'aquèsti dicho, un poulit our-qèstre de musician de Draguignan e Lorgo nous regalè de quaquè bèu tros de musico nosto.

La ceremounié s'acabè coume se deù emé la cansoun de la Coupo cantado pèr tout lou mounde, l'aperitièu seguiguè, pougi pèr la Coumuno.

En seguid lis ami mai que mai nombreux d'ou novu Majourau venguèron à-de-rèng canta uno cansoun, recita un pouèmo, dire quaquè mot de simpatio. La rèino Alino diguè quaquè mot plen de gentun pèr ramenta coume avié counègu Jan-Lu i'a de tèms d'acò e qu'èro un pau éu que i'avié fa partèja soun estrambord pèr aparta nosto rebelo lengo d'oc. La vesprado se countuniè em' un rejauchoun e s'acabè proun tard dins un balèti anima pèr li musician varés.

Oscò en t'outi lis ourganisaire d'aquelo bello ceremounié. T'outi nòstis astru à Jan-Lu Domenge, novu Majourau titulari de la cigalo de Niço.

J-Marc Courbet

Lou capoulié d'ou Felibrige à l'amassado de l'Istitut d'Estudi oücitan

Resson d'A.G.

Quouro arribo lou moumen de clava la porto e de tourna la clau, en aquelei que vous an presta un endré tant agradièu coume lou Grand Amfi de la Facultat dei Sciènci Economico, vous vènon un mouloun d'imga qu'an pas, sèmbo, de liame entre élei.

D'efèt, soun d'impression que soubron e quand s'endraian t'outi d'ou meme bias, sènso que vous avisèssi d'un soulet poun que farié ombro dins lou tablèu, vos laissas ana à pantalai.

En l'ògo d'un rendu-comte classé, soun aqueleis impression qu'ai agu envejo de vous faire partèja.

Lou dissate 13 de novèmbre, quand, avans 6 ouro d'ou matin, lou telefone sounè, coumençavo mau! Èro la Mireia Braç, secretàrio de l'I.E.O. que de Carcassouno, isclo au mitan d'aigo folo s'outo un cèu d'apoucalüssi, que se sentié pas de prendre sa veituro. D'efèt, courajouso que courajouso, arribè emé son ome, dins lou tantost. E

de que dire deis ami de Toulouso o de Bourdeu quouro aprenghèron, à la garo, que lou trin passavo pus entre Carcassouno e Narbouno. Quaqueis un, coume nostre president, Felip Carbone, viro que viraras, de routo secondari en tros d'autorouto, capitèron de jougne Marsiho o lou David Grosclaude que son trin fuguè pas luen de passa pèr Paris, venènt de Pau pèr arriba en garo Sant-Carles. Segur, n'i a agu forço pèr renoucia, e se compren, mai vouidriéu saluda t'outeis aquelei que d'Audo, de Tarn o encaro d'Oult e Garouno (gramaci Jaume Taupiac), etc... an pas agu crenta de laissa soun oustav d'ins de condicèu talo. Oscò pèr élei! Verai que toumbavo pluèio, aquelei dous jour de l'A.G. e nosto acampado, fuguè, crèsi, forço bagnado! Bessai qu'acò p'outè bonur!

Pèr parlar de la sesio, se p'ou dire que lou dissate fuguè tau qu'espera dins sa parti-do counvencionoual, puei, sus escran, Bernat Giely, Majourau dau Felibrige e tanben president de "CIEL d'oc" nous faguè la demonstracion, emé l'ajudo de Tricio Dupuy

e de l'ami Rougié Sénéquier, de ço qu'èro uno Bibliotèco Virtualo sus Internet. Sian t'outei, mai o mens counsciènt que l'aveni passara pèr lou maiun que d'unei dien la telaragno!

E de que dire de la Tribuno que venguè puei?

D'ami elegit coume lou Counseié Regionau Sèrgi Andréoni, Premié Conse de Berro, o lou carga de la Culturo à la Vilo d'àz-Ais coume Jorgi Garrigue ié participèron, puei venguèron Felip Langevin que parlè clar e nostre ami Guiu Martin que, fin analista, nous faguè l'indispensablo ligasoun emé la dicho d'ou Capoulié d'ou Felibrige, Pèire Fabre (uno premiero dins un A.G. de l'I.E.O.). "Es acaba lou tèms dei garouio", diguè.

Espliquè puei qu'èro vengu lo moumen de se clina ensèn sus l'obro mage qu'es de coumpli se vouilèn redouna vido à nosto belo lengo d'oc dins touto sa diversita. Diguè sa gau d'estre aquí e siau segur que soun message fuguè entendu. Bastavo de senti l'émouciou de chascun. D'unei parlan d'endré ounte boufo l'esperit.

Crèse qu'a boufa fort dins lou Grand Amfi de la Fac!

Alan Barthelemy pèr l'Educacion Nacionoual, Mario-Jano Verny per la FELCO e nostre ami catalan Enric Garriga-Trujoll vengu de Barcelouno an mantengu aquel esperit. Nostre president, Felip Carbone, en quaquè mot, a sachu moustra l'impourtanç d'aquel evenimen que l'avian pas ausa espera tant fort!

E de que dire de l'aperitièu oufert per l'I.E.O. 13, dins lou grand vestibule de la Chambro de Coumèrci, ounte aquelei qu'èron marca o counvida pèr lou repas se mesclèron em' un mouloun de jouine qu'esperavon l'espectacle. De "capecian", dei dous bord tuertèron lou got e segur avien coumprés lou messtge d'unien e d'amista, bèn avans que nous n'en avisèssi. Vous dire quand i avié de mounde en aquel aperitièu, aquò relèvo de l'escoumesso. La bello provo foguèt donado pèr Felip Langevin que, vengu un pau tardié emé sa mouié, troubè pus rên sus la taulo que lou mounde se rounsavon ja dins la salo per manja!

Acò toumbè mau! Just lou Felip que nous aculigè dins sa facultat, e lou poudian manco pas regracia, uno coupo a la man!

Jan Saubremont

Mistèri 07

L'Ardècho es un païs pas coume lis autre, lou sabès. Un cop de mai n'en fai la provo. Apres la croto Chauvet emé li pinturo li mai vièi counèigudo, après la moumïo d'uno cigalo de 8 milion d'annado, uno furno e uno castagno d'ou meme tèms, vaqui pas qu'avèn uno novèlo bèsti di mai misterios.

Li pescaire ié d'ou "lou masc". Lis especialisto de pèis, ié d'ou coustumo l'aproun de soun bon noum, lou *zingel asper!*. Aquéu peïssounet se fai de mai en mai rare dins li réu d'ou bassin roudanen, soun paradis preferi. L'especi es menaçado e li entourita soun à mand de tira un plan d'aparamen.

Dins tout, se saup pas grand causo d'aquelo bèsti. Sus li ribo de Baumou e de Chassezac, dos ribiero que se jiton dins Ardècho, li pescaire ié fan marrido reputacion. D'ou meme que s'ou cop un aproun pito, poudran plus rên prene. Respounsabla d'acò, la bavo d'aquéu peïssounet que farié s'enfugi t'outi lis àutri pèis. Autre mistèri: assajas de metre un *zingel asper* dins un boucau bèn clar e bèn proupret, se ié fara e vièura ous. Se ié metès un coulègo, crebon t'outi dous. Anas saupre lou pèr de que?

Li femelo largon sis iòu proun d'ououro dins la sesoun, tre lou mes de mars, un cop arribado vers lou bas de la ribiero, quouro lis àutri meno se soun enanado.

Despièi de siècle lou pintou e n'en parlon dins lis oubrage especialisa, mai l'aproun, lou mai que i'anè contro es li barrado sus li ribiero. N'en rèsto plus que dins li ribiero sauvajo, vèn d'aquí que n'avèn encaro en Ardècho. N'an coumta quaquè milié en Franço e en Sويسse, sara belèu pas proun pèr sauva la meno. La Direicion regiounalo de l'Environamen de la regioun Rose-Alpe se n'òcupo.

P. B.

Tourtour

Aquéu vilage dóu poulit noum, a rên de vèire emé li tourtouro (vên d'un vièi mot pre-indo-europen que vòu dire autour) e segnorejo amount de sa colo ounte aculis lou mounde coume fau, fièr de soun titre "un di plus bèu vilage de Franço".

Se remandèron li sarrasin, vuei, sabon aculi li Prouvençau emé de vesito ourganisado, comentado agradivamen pèr la castellano e acoumpagnado au galoubet e tambourin pèr lou jouine patroun de la Pichoto Aubergo, amoureux de soun païs e que lou vòu faire ama de tóuti.

La vièio glèiso Sant-Danis, li vièii carriero caladado e que mounton e que mounton... li placeto, lou countado, li castèu e l'aculido sus soun camin de roundo que la visto s'expandis liuen sus la Prouvenço marino e mountagnolo, fin qu'au mount Venturi, tout es fa pèr vous leissa un bèu souveni. Eilamont se sentèn proun liuen de la coustiero d'azur e de si fanfarlucho.

Fau pas óubliada nimai lou moulin d'òli, lou soulet dóu païs de vira encaro coume à tèms passa, emé uno rodo à cassolo (que i'a forço font à tourtour e dins lou païs) e de bras d'ome vigourous. La coumuno pago quatre ome, quatre mes de tèms pèr faire l'òli de si coutribuable. Que menèsson de touno d'òulivo o, coume aquelo pichoto vièio, que ié vagon emé 150 g. d'òulivo dins un saquet de plasti, tóuti partiran fierot emé soun òli. E se n'i'a pas proun pèr emplir lou got, l'empliran quand meme! Ço que volon es douna envejo i gènt de recampa sis òulivo, de pas abandouna aquel effort. Uno coumuno qu'a lou sèns dóu devé, lou sèns de la Prouvenço. Uno coumuno qu'a mes li noum de carriero en prouvençau. Uno coumuno coume n'en voudrian mai.

Mai à Tourtour acampon pas que lis òulivo. Un vièi tourtoure, parti i'a qu'auqui semano pèr Santo-Repausolo, acampè, 40 an de tèms, de foussile dins un perimètre de 100 km à l'entour. Ero lou menuisié dóu vilage. Un pichot museon es istala en fâci dóu moulin que recampo de pèço unico au mounde que lis especialisto li soun vengudo vèire despièi lis USA! Amounito pichoto o amounitasso, iòu de dinousaure, pèis foussilisa, etc... e

tout acò poulidamen presenta que lou brave ome èro peréu artisto e pintre. Uno caverno clafido de tresor, lou museon de Tourtour.

Se respeton li tradicioun, à Tourtour, li sabon peréu moudernisa o inventa. Vai ansin que, despièi un desenau d'annado, ourganison pèr Pasco un councoos de mandadis d'òu. Lou record, un pau mai de 56 m. Vous poudès entrina pèr l'an que vèn. Proche dóu Verdoun, de Lorgues, e de Salerno, Tourtour fai ounour à la Prouvenço.

P. B.



A la lèsto

* **2000! N'i'a proun:** vous ramentan que l'an 2000 es jamai que la darriero annado dóu siècle XX e noun pas la 1° dóu siècle XXI. Un pau de pacienci diàussi!

* **Espèr:** "La mort d'uno lengo, emai fuguèsse parlado à la chut-chut pèr uno pichoto pugnado d'ome, es la mort d'un mounde. Cade jour que debano s'apichoutis lou noumbro de biais de dire espèr".

G. Steiner

* **Nòstis elegi** se soun acampa lou 23 de jun, à Toulouso, pèr founda l'*Assouciacioun di conse e elegi óucitan*. Mai de 200 coumuno an deja fa saupre soun idèio de n'en faire partido e mai d'un centenau d'elegi se soun retriboua pèr lou proumier acamp, lou 11 de setèmbro, à Langoiran que soun conse, Roubert Bibonne es à l'óurigin de l'idèio.

* **Drawcarte.base:** un óutis d'ajudo pèr óusser-va li pratico de la lengo.

Pèr touto infourmacion: <http://www.univ-tlse2.fr/erss/clid/occitan>

* **Marsiho, 2600 an:** uno espousicioun sus li pinturo dóu Port Vièi à travès li siècle se tèn à la Galarié d'Art dóu Counsèu Generau, à-z-Ais (21 cous Mirabèu) fin qu'au 31 de desèmbro. Intrado lièuro.

* **Coumitat dóu Vièi-Marsiho:** Lou 21 de desèmbro à 5 ouro de vèspre (21 bd. Longchamp), uno charradisso sus *Mirèio*, pèr P. Berengier.

* **Farfantello:** fai dès an que nous quitè la pouètesso de Camargo. Aquel anniversari fuguè marca pèr de bèlli manifestacion à-n-Avignoun emé Lou Flourège, Lou riban de Prouvenço e la Nacioun Gardiano. Au prougramo dóu Flourège tambèn dos charradisso di majourau Carle Roure e Peireto Berengier.

* **Arles:** li 3 e 4 de desèmbro un rescontre de tradoutour especialisa sus li tèste en lengo minoritari, à l'Espace Van Gogh. Un ataié sara reserva i tradoutour de Mas Rouquette, emé li profoussour Kirsch e Kremnitz de l'Universita de Vieno.

* **Aragoun:** La 2° *Trobada de la Lengua aragonesa* se tenguè li 18, 19 e 20 de novèmbro à Uesca. Bèu travai de linguistico e d'acioun militanto. Vous n'en parlaren mai...

* **Dangié:** Nous dison que sian un dangié pèr la lengo franceso en vouguènt apara li lengo regiounalo. La coumpagnié AOM, coumpagnié franceso(!) difuso dins sis avioun de film... en anglès. Que fan li gènt "bèn pensant" dóu gouvèr? Es pas mai dangierous pèr la lengo franceso? E de mai que pensa d'uno coumpagnié que fai paga li francès tant coume lis autre e li traton pièi coume s'eisistavon pas, en difusant de film pèr... lis autre?

* **La manifestacion:** un rouman de Francès Conheràs, lou 1° rouman escrich en auvergnat despièi d'annado. Dins la couleicioun *Racontes* de l'Ostal del libre (IEO) qu'avié deja publica *Las vias priondas de la memòri*, de la Marcelfello Delpastre. Ostal del Libre, BP 602, 15006 Aurillac - 90f.)

* **Coumat de Venisso:** Jan Arniaud publiqùè, fai un quart de siècle, un oubrage qu'a pèr titre: *Les Petra-la-Peyre, anciennes familles du Comtat Venaissin* (1360-1900). Douno un image vièu e interessant d'uni classo soucialo de l'endré. (155 pajo, ilustracion, 160f.)

* **Li Baroncelli** an soun genealogisto emé Lu Antonini que baio aqui un estúdi coumplèt de la famiho flourentino vengudo à-n-Avignoun au siècle XV, e nous baïè lou Marqués.

* **Les Suffren e Les Sabran-Pontevès:** dous oubrage de Lu Antonini que nous baion l'estúdi istouri e genealogi d'aquéli famiho celèbro.

Pertus

Li Reguignaire dóu Luberon
Nòsti tradicioun calendalo

La "vihado calendalo" di Reguignaire dóu Luberon de debanara:

- à Vilolauro, lou **dissate 11 de desèmbro** à 18 ouro.

- à Pertus lou **dissate 18 de desèmbro**, à 18 ouro dins lou Tiatre Municipau.

Uno pegoulado coumençara la vesprado: cacho-fiò, taulo calendalo, li tregre dessert.

L'intrado es à 50 fr

Moundragoun

2000 en Nouvè en Prouvenço

Dissate 18 e dimenche 19 de desèmbro

A la salo di fèsto de Moundragoun, lou group Flour de Rose vous prepauso un espetacle magnifi pèr festeja lou 2 000en Nouvè en Prouvenço.

Se debanara lou dissate à 20 ouro 30 e lou dimenche à 15 ouro.

Au prougramo :

Cant de novè prouvençau di siècle 16 e 17 jouga sus d'istrumen ancian.

Grando crècho vivènto emé 200 persounage en coustumo tradiciounau que jogon de seneto, canton e danson uno vertadiero pastouralo en dès tablèu.

Intrado : 50 F. o 30 F se sias sòci d'ounour de Flour de Rose.

Aquéu Nouvè tadiciounau, lou manqués pas.

Bagnòu

Païs Nostre

Dóu **1ié au 23 de desèmbro**, "Espousicioun di 13 desèrt à l'ouffice de tourisme.

Dimars 21 de desèmbro: Vesprado Calendalo, à 18 ouro 30, dins la salo A, dóu Cèntre Léo Lagrange.

Dijòu 6 de janvié : Acamp Generau, Galetto di Rèi, à 18 ouro, dins la salo A, dóu Cèntre Léo Lagrange.

Bouleno

Dissate 11 de desèmbre

- 20 ouro 30 - Glèiso de Bouleno (carriero de la pas - au cèntre de vilò).Vihado de cant de Nouvè presentado pèr : la Couralo " A travers chants ", l'escolo de musico, l'ourganisto Cédric Dugat, li sòci di Cardelina e de Parlaren à Bouleno.

Coume lis annado d'avans cadun, cade group, à soun tour cantara o jogara qu'auqui Nouvè de Saboly. Ei pas un espetacle adouba pèr d'artiste, mai soucamen uno vesprado amistadouso. Aqui cadun participo à soun biais fin de passa un bon moumen ensèn e de lou faire parteja is ami que li vènon escouta.

Avèn deja counta dins vosto revisto preferido qu'aquest' an èi lou tres centen anniversari de la proumièro edicioun coumpleto di Nouvè de Saboly pèr l'empremèire Chastel d'Avignoun.

Pèr aquesto resoun vous counvidan à Bouleno, à l'oucasion d'aquesto vihado de cant de Nouvè vous faren uno souspresso di bello. Adounc manqués pas la vesprado. L'intrado es à gratis mai sarès brave de leissa qu'auqui pèço pèr participa i fres de caufage.

Documentacion

Lou Cèntre de Documentacion Prouvençalo que beilejo Parlaren à Bouleno vous aviso que soun catalogue de bibliotèco vèn de sourti.

Dedins ié troubarès mai de 2700 titre renja pèr noum d'autour. Tóuti li sujèt que tocon à la Prouvenço se ié trobon : agriculturo, endustrio, art, literaturo, tourisme, biougrafio, istòri di vilage e vilajoun, soucieta ...

Poudès vous proucura lou catalogue contre 20 timbre à 3,00 F. en escrivènt à : Parlaren à Bouleno - Mairie - 84500 Bollène.

Ais de Prouvenço

Nadau en companhia

Ourganisa pèr Li Venturié au "Stadium" dóu Païs de z-Ais, li 180 participant de la chourmo "Nadau en companhia" se prouduiran pèr un espetacle eicepcionau lou dissate 8 d'abriéu de 2000. Saran acoumpagna de l'Ourquète Sinfouni de Pau, de la "Banda du Mugnon", di Cor Poupulàri de Biarn-Bigorre, di Boufaire de Cournomuso e la Bando di Tambourin Nadau 2000. Entre-signe : 04 42 26 23 41.

Reinié Nouveau

Peireto Berengier, Marsilho

Au darrié coungrès de l'A.I.E.O, à Toulouso, uno letro circulè que la signerias tóuti, letro d'amista pèr Reinié Nouveau que festejavo lou mes d'après si nonanto an. Aguère la joio de l'adurre aquelo letro e vous pode afourti de quant n'en fuguè pretouca e dono Nouveau em'èu.

Malurousamen, quàuqui mes pièi, en abriéu de 1997, Reinié Nouveau nous quitavo. Se diguè proun, la perdo que fuguè pèr nàutri sis ami, pèr Prouvènço, pèr lou Felibrige e pèr la lengo. AUSE de dire la perdo, peréu, pèr l'AIEO bord que fuguè, emé Emilo Bonnel, Carle Rostaing e l'ajudo de Jan Boutière à l'òuriginò di proumié Coungrès de Lengo e Literaturo d'Oc e dóu Miejour de la Franço e que despièi la foundacioun de l'AIEO à Liège en 1981 countuniè, fidèu, de segui cade coungrès de Southampton à Turin, de Vitoria-Gateis à Mount-Pelié, e ço maugrat l'age e lou lassige. Fuguè un pilié d'aquéli coungrès que soun image emé sa mouié, pèr noumbro de nautre, ié restara sèmpre estaca. Vuei, nous manco coume nous mancon dono Sakari e bèn d'atut amic. Sabe qu'es la vido e que se devèn regaudi de vèire arriba de jouine, es ço que Reinié Nouveau aurié fa. Coume l'escriguè lou majourau Jan Fourié:

"Fidèle à ses racines, à ses amis et à son environnement, il traversa le siècle avec dignité et ferveur, brandissant haut et ferme l'étendard du Felibrige, se consacrant corps et âme à la cause mistralienne avec une détermination et un esprit de continuité qui forcent l'admiration" (La France Latine, n°126 - 1998)

De sa neissènço à Vedenò, en 1906, à sa mort à z-Ais, en 1997, travessè lou siècle emé digneta e fervour, vo, aubourè ferme la bandiero felibrenco e poudèn afourti que Reinié Nouveau es l'image meme dóu Felibrige dins la segoundo mita d'aquéli siècle.

A la mort de soun ami piemountés Gaëtano di Sales, Reinié Nouveau escrivié:

"Veni vièi es vèire lis ami disparèisse un à cha un emé ço que represènto caduno d'aquéli perdo de regrèt que nous acoumpagnaran fin qu'au terme de nosto proprio vido. Es de pensado que soun gaire galoio segur, mai fau se dire que, se venèm pas pèr rên sus terro, es un devé d'aquéli que jouïsson d'un certain relâmbi de dire ço qu'es esta l'aport uman d'uni qu'an viscu pèr uno idèio qu'elo a lou dre de ié subre-viéu-re." (Prouvènço d'Aro, n°33, mars 1990).

Es ço qu'ana assaja de faire.

Quand neissès dins lou Felibrige sias deja un felibre particulié e que dire de Reinié Nouveau que neissiguè dins la mai grandò familho felibrenco qu'ague jamai eisista ? Un grand, Auzias (1847-1917), majourau en 1897, un paire, Marius (1878-1949), majourau en 1913 pièi capoulié de 1922 à 1941, e soun espelido que fuguè saludado pèr Frederi Mistral éu-meme:

*Lou bon astru pèr Jouvalet!
Que Diéu lou fague bèn valé...
(F. M. 22-09-06)*

Li vot de Mistral se realisèron. Jouvalet fuguè majourau à 37 an e capoulié à 65 an (de 1971 à 1982). Sa destinado, souto l'aflat de Santo-Estello, restara unico dins l'istòri dóu Felibrige que n'en sara lou mai valènt porto-bandiero. Em'èu es uno memòri vivo, lou darrié maïou de la cadeno que ligavo encaro lou Felibrige à Mistral que desapareguè.

Vous rapelas de l'ome qu'èro emé si luneto sus lou front: prim, viéu, raça, discrèt, tant fréule, d'aparènci tant vulnerable e que, quouro prenié la paraulo en public, s'impausavo tout d'uno pèr uno voues forto e un biais de dire que vous pivelavo lou mounde. Un ami siéu, segne Jan Colette, un parisenc afelibri e naturalisa prouvençau, faguè d'èu lou plus bèu retra e me tène pas de vous lou legi. Ié retroubarès lou Nouveau qu'avès tóuti en memòri:

"(...)" de man blanco, longo e fino que tenié jouncho souto lou mentoun quouro escoutavo, lis iue entre-

sarra e lou buste lóugieramen acouta au doursié de soun sèti. Quouro coumençavo de parla, se redreissavo e si man descendien à l'autour de soun pitre, un pau escartado l'uno de l'autro, sabès, coume li celebri man de l'escultour Albrecht Dürer, e dóu tèms que parlavo, èro forço espargnaire de si gèst, coume s'aquéli fuguèsson esta inutile pèr precisa sis idèio. Ousservère tambèn aquéu jour, lou biais particulié qu'avié de coumença quàuquis-uno de si fraso: avançavo li boucos davans d'espremi la proumiéro silabo, coume se donnavo à sa pensado un darrié istant de refleissiuon davans de la liéura à soun entre-parlaire". (z-Ais, lou 27 de mars de 1999)

Sa pensado, la liéuravo vóloutié pèr escleira, ensigna, explica la pensado mistralenco qu'avié facho siéuno integralamen. Aquel ome de la Mieterano que



fuguè proufessour d'italian e amoureux de l'Itali, distilè tout de long de sa vido l'eiretage que tenié de tres generacioun de felibre. Soun paire fuguè pèr éu mai qu'un paire, l'eisèmple que ié falié segui. E sachè riboun-ribanho e contro li forço averso serva aquelo tradicioun mistralenco famihalo.

L'istòri dóu Felibrige a couencidi emé l'istòri de sa famiho, soun eisistènci s'identifiqè à-n-aquelo dóu Felibrige — "Ère felibre despièi lou banèu" (Prouvènço d'Aro n°4, abriéu 1987) — qu'en ié voudant uno fidelita sènso pariero e bono-dich uno acioun de cade jour, cambiè soun image de marco, ié doumant uno patino mai inteleitualo, n'en fasènt un mouvamen mai serious e mai credible après lis entramble de la Liberacioun.

"Santo amista" èro soun espressiuon favourido e amavo de ramenta tóuti lis ami qu'avié agu. "L'amista fai partido de ma vido de tóuti li jour e, s'es pas ma resoun de viéure es pamens uno resoun de viéure" (Prouvènço d'Aro n°96, desèmbro 1995). S'èro tissa un ret d'amista e de courrespoudènt en Prouvènço e en Franço tant coume à l'estrangié que ié permeteguè d'alargar soun acioun en tóuti li doumaine: esculturo, pinturo, tiatre, eitnougrafiò, linguistico, gastrounoumiò, istòri, journalisme, etc... e subre-tout literaturo. Fuguèt, poudèn dire, lou *public relation* dóu mouvamen. Pamens quouro escriguè si memòri, es sènso pretencioun. Avié pas de se justificar de rên, se voulié pas revenja de degun ni se faire valé. Se parlavo em'afecioun d'aquéli qu'avié couneigu e ama es que sabié ço que l'èro devènt. Èro un devé pèr éu de li countunia e "de li pas countunia sarié esta un crime", disié.

Reinié Nouveau escriguè setanto an de tèms e sa bibliougrafiò rèsto dóu doumaine de l'escoumesso. N'en leissaren dounc lou siuen à Francés Pic... Pèr Reinié Nouveau, coume l'escrivé lou pouèto Reinié Meján, "le role de l'écrivain consiste à refléter la vie

intérieure de son époque et que la culture elle-même n'est qu'une confrontation lucide de toutes les valeurs vitales". (La France Latine, n°126 - 1998)

Lou mai vesible d'aquelo obro es belèu li quatre vou-lume de l'*Histoire du Felibrige* (HF 1854-1876, z-Ais 1984, HF 1876-1914, z-Ais 1970, HF 1914-1941, z-Ais 1977, HF 1941-1982, z-Ais 1987) que ié prengueron vint an de sa vido e cuerbon la periodo de 1854 à 1982, menant lou Felibrige de sa neissènço à la fin d'aquéli milenàri que veguè uno debuto de regiounalisacioun en Franço, valènt-à-dire uno debuto de reali-sacioun de l'idèio mistralenco.

Retrouban, tout de long d'aquélis oubrage, un istourian imparciau e toulèrènt. Èro pamens uno escou-messo, subre-tout pèr li dous darrié vou-lume que n'en soun, emé soun paire, lis atour principau. Mai Reinié Nouveau èro un pouèto. Un pouèto pòu pas messour-geja. Lis amo troubo e mauvoulènto soun pas pouè-to. Se poudèn fisa de Reinié Nouveau e de ço qu'escriguè e que councluguè ansin:

"(...)" Cet ouvrage est là, pour faire la preuve que le Felibrige n'a jamais baissé les bras, qu'il a toujours fait ce qu'il a pu pour que rien ne soit oublié, ni la langue, ni ceux qui l'ont servie et défendue et qui, depuis 1854, ont entretenu dans le Midi une vie propre, une vie personnelle dont l'effet aura été, nous le pensons, d'attacher l'homme à son pays, de le lui rendre plus cher, et de plus en plus agréable à habiter et digne d'être servi". (Reinié Nouveau, HF 1941-1982, 378)

Verei que, ni panegeri ni satiro, aquéu vou-lume, ié caup ges de poulemico. Ié mostro simplamen coume fuguè pourta à la tèsto dóu mouvamen pèr la longo tradicioun famihalo que l'avié pasta e coume tout ço que faguè lou falié pourta au comte dóu Felibrige meme se semblavo en deforo (foundacioun dóu *Groupamen d'Estudi Prouvençau, Prouvençau à l'Escolo*, coungrès internaciounau, etc...) e coume lis idèio de vuei toucant la regiounalisacioun soun despièi mai d'un siècle lis idèio dóu Felibrige. Es d'aiours coume precursour de la decentralisacioun e servitour de l'idèio de regiounalisacioun que fuguè decoura de la Legioun d'Ounour, lou 20 de desèmbro de 1980. À-n-aquelo escasènço, Gastoun Defferre diguèt:

"C'est dire que Mistral et vous-même, après lui, avez été des décentralisateurs avant la lettre, avant le 10 mai 1981, avant que je ne présente au Parlement pour qu'il les vote, les lois sur la Décentralisation". (HF 1941-1982, 382-384)

Se regardan li quatre vou-lume de l'*Histoire du Felibrige*, ié vesèn lèu un evoulun dins la redacioun. Lou tome IV es plus pas tant la pichoto istòri e mai l'istòri dóu mouvamen dins soun entiè. Pamens, me pènse pas que Reinié Nouveau ague cambia d'oujeitiéu mai que, em' uno grandò oujeitiveta, countè ço que s'èro vertadieramen passat. Se n'es bèn ansin, es que lou Felibrige, éu, avié cambia d'ourientacioun o pulèu que li felibre avien d'à cha pau trouba li mejan que falié pèr avera sa toco, la toco que Mistral l'avié fisado. Pas tant carcagna pèr de garrouio interno, dóu tèms dóu capoulierat de Reinié Nouveau, poutèron sis esfors sus de poun mai impourtant. Aquéu quatren vou-lume a dounc uno dimensioun nouvello nacionalo e meme internaciounalo, uno dimensioun poulitico (au bon sènso dóu terme), uno dimensioun "estèriouro", ço qu'èro fin finalo que la toco dóu Capoulié Devoluy: faire sourtir lou Felibrige dóu Felibrige. Reinié Nouveau capitè uno durberturo sus l'aveni, qu'aurié degu bandi lou Felibrige vers lou tresen milenàri se fuguèssè estado perseguido.

Aquéu tome IV, que cuerb lis annado de 1941 à 1982, courrespoud au gros de la vido felibrenco ativo de Reinié Nouveau. Se devino un pouèmo en 42 cant, 42 annado de lucho sènso relâmbi que, maudespié li restanco rescountrado, outenguè l'ensignamen de la lengo d'Oc à tóuti li nivèu, sa reconeissènço ofúcialo pèr li ministèri, la regiounalisacioun de la Franço (que liuen d'èstre perfècho n'en rèsto pamens uno porto entre-badanto), li noumbrous proujèt de lèi depausa à la Chambro o au Senat pèr tóuti li partit poulití, proujèt qu'an lou merite de moustra que li felibre èron pas soulet e que l'idèio desvouloupado pèr Mistral dins soun vilage de Maiano avié fa camin dins lou mounde. En 1975, Reinié Nouveau m'escrivé:

un siècle pèr l'aveni

"Siéu lou capoulié d'un tèms e tóuti li tèms soun pas parié. Fau ço que pènsé devé faire emé quauque proufié pèr la Causo. Mai se me prepauson quicon que se posque faire emé proufié lou farai voulountié". (arch. persounaus, 30 de mai de 1975)

Vrai que jamai reguignè davans un cambiemen, un travai nouvèu, uno órientation nouvellou. Quouro, après la mort de soun paire e de d'Arbaud, lou Felibrige penequejè un pau de trop, emé sis ami foudèron lou GEP (*Groupamen d'Estúdi Prouvençau*) e redégiguè em'éli un Manifeste, proun long, monte disien soun "desir de reprene en man nòsti bèn de culturo que semblavon bèn desóublida pèr (lou) Felibrige (...)" (*Prouvenço d'Aro* n°49, setèmbre 1991). E fara deforo ço que poudié plus faire dedins. Autambèn quouro fuguè elegi Capoulier, Jan-Calendau Vianès qu'èro pas felibre, i'escriguè: "Es pas vous que fau felicita, es lou Felibrige" (*Prouvenço d'Aro* n°63, desèmbre 1992). Aquelo obro sènso relàmbi pèr la Causo mistralenco e felibrenco que serviguè ounte que siguèsse, fuguè la toco de sa vido. Meme dins li darriè tèms ounte, éu qu'avie semena que recouneissènço pèr si davancié e ajudo pèr li jouine, fuguè deleissa, rebuta e mespresa em'uno ingratitude que fai mau e que s'ameritavo pas, decessè jamai de servi. Lou rèire-capoulier Pau Pons lou saup que declaravo à z-Ais, lou 29 de mars 1999:



"Dins li darrièris annado, quouro alestissiéu la publicacion de la courrespondènci dóu Mèstre emé l'abat Pascau, quant de cop sounère à l'oustau de la carriero Marescau Joffre, oustau riche di souvenir de tres generacioun que se soun toujours generousamen counsacrado au service de l'ideau mistralen".

Capoulié, oubrè de longo pèr la pas e la durableta dóu mouvamen. Ansin, es éu que dounè i jouines la pous-seblita de rintra au Felibrige sènso espera d'èstre majour e fuguè lou proumié de publica de tèste en grafio "óucitano" dins la revisto *Lou Felibrige*.

"Lou decan de nostres elegits aura marcat lou Felibrige e i' aura pourtados la prudèncio e la coumprenesoun (...). Sa preséncio i menava la fisànço (...). Enemic de touto bourroulo, trabalhèt à l'acourdanço de lous que se voulion pas comprendre". (Jan Fay, *Prouvenço d'Aro* n°112, mai de 1997)

Lou majourau Fay poudié pas miés dire en tant pau de mots. Es ço que lou majourau Viani a pouscu resumir ansin: "Reinié Jouveau avie assaja de faire siéu la dóutrinou de Sant Francés, tant en la siéu vido qu'au Felibrige: amista, fraternita, simplicita" (*Prouvenço d'Aro* n°112, mai de 1997).

Es ço que raio, tambèn, de tóuti li discours sant-estelen de Reinié Jouveau. Tout de long de l'an ié travaivo. Soun capoulierat fuguèt un mestié, un apoustoulat,

un sacerdoce. Lou Felibrige èro soun pan quoutidian e noto à cha noto lou discours espelissié, pièi, lisquet e coufle de refleissiuon e de sabé, l'ausissian à la taulejado de la Coupo. En li legissèn, aquéli discours, retrouban lou Felibrige dubert e alarga que voulié, un Felibrige pouplàri e inteleitua tout au cop. "L'eiretagé" es lou grand mot que torno cade an. Siam aqui de passage. Devèn reculé lou passat e lou semena mai, pèr lou futur.

"Je pense que le Félibrige a encore beaucoup à faire. Le Félibrige de demain, comme celui d'aujourd'hui, aura à créer sa vie, à persévérer dans son être, à nourrir une culture d'Oc, à conduire la langue d'Oc jusque dans des régions inconnues de l'an 2000, où elle sera utile aux hommes d'alors, comme elle l'a été à ceux d'aujourd'hui, pour la découverte d'eux-même" (HF. 1941-1982, 378)

Reinié Jouveau fuguè un empuraire de l'acioun felibrenco de cade jour, aquelo que se vèi pas, que s'ausis pas e se pimpo pas de flour, aquelo que, founso e eficaço, mantenguè e expandiguè lou Felibrige pèr lou trasmetre, en 1982, tant flòri emai mai que l'avie reçaupègu, éu, lou sauvo-raço de la mai grando famiho felibrenco que faguè, en tres generacioun, lou Felibrige de noste siècle.

Un tèms es acaba, la fin d'un bèu pantai. Aquéu Felibrige d'aièr recampè proun jouine que, plus tant jouine vuei, amarian de pousqué espera dins lou

Felibrige de deman, lou Felibrige de l'an 2000. Vo, voudrian pousqué espera...

E leissarei la paraulo, pèr acaba, au rèire-capoulié Pau Pons:

"Dins noste mounde en dès-e-vue, d'omes coume Reinié Jouveau an l'estampaduro d'un proufèto e soun obro es uno mount-joio que dins la sournuro de noste mounde, marco un camin lumenous" (Pau Pons, z-Ais 27 de mars 1999) ... lou camin vers lou tresen milenàri.

Pèireto Berengier

Bibliougrafio

Berengier Pierrette, 1994. *Li discours di Capoulié à la Santo-Estello, 1941-1982*. Bras (Var), Ed. Parlaren.
 Jouveau René, 1970. *Histoire du Félibrige 1876-1914*. Aix-en-Provence.
 Jouveau René, 1977. *Histoire du Félibrige 1914-1941*. Aix-en-Provence.
 Jouveau René, 1984. *Histoire du Félibrige 1854-1876*. Aix-en-Provence.
 Jouveau René, 1987. *Histoire du Félibrige 1941-1982*. Aix-en-Provence.
 Jouveau René, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1982. "Discours de Santo-Estello", *Armana Prouvençau*.

La Soucieta ...?Prouvenço!...

Pres "Vitour Moisset" pèr l'an 2000

Reglamen

Un cop de mai, l'Associacioun felibrenco ...?Prouvenço!... engimbro lou "Pres Vitour Moisset". Lou counours es dubert en tóuti. Lou reglamen deù èstre segui à la letro. Sara decerni tres pres. Li tèste saran manda avans lou 31 de mars de 2000 au sèti de la Soucieta : 18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou sujèt pèr 2000 : "Lou retour di Fouceian à Marsiho en l'an 2000"

Un tèste de pas mai de tres pajo. Chasque tèste sara manda en 3 eisemplàri. Es counseia de pica li tèste.

La jurado sara coumpausado de majourau, d'autour prouvençau e de quàuqui membre de la Soucieta ...?Prouvenço!...

Li membre de la jurado soun pas autourisa à participa.

Li fueio dis esprovo devon èstre anonimo. Es pèr acò que lou tèste aura ges de noum, ges de marco, ges d'adrèisso.

Lou titre e lou noum de l'autour, soun adrèisso saran pourta à despart. Manda tambèn uno orvo timbrado pèr la responso à soun noum e soun adrèisso.

Lis orvo saran garda au secrèt pèr la Cabiscolo tout lou tèms dóu counours.

La jurado noutara li tèste de 1 à 20. Lou toutau d'acquèsti noto sara coumtabilisa pèr la jurado pèr decerni li pres. La remesso dóu pres se fara au mes de jun pèr lou quicho-clau de la Soucieta.

Lou Coumitat dóu Pres

Tóuti au galés

Coume ministre de l'Educaion, Tom Middlehurst es carga de la questioun di lengo de la touto la nouvello Assemblado Galeso. Soulamen vaqui: parlo pas lou galés... Arriba en 1971, s'èro pas senti lou necite de l'aprene. Se ié vai groupa, l'a proumés. E sara pas soulet bord que despièi quàuqui jour l'ensignamen dóu galés es óbligatòri pèr tóuti lis escoulan fin que tengon si 16 an! Li darrièri chifro sus la pratico de la lengo, publica en 1991, avien moustra que 19% soulamen de la populacioun parlavon galés.

Coume en Catalougno, uno poultico voulountaristo aura de segur un efèt pousitiéu.

P. B.

Sendicat e lengo

Lou secretàri generau de la Coumessioun Oubrièro Nacionalo de Catalougno (CONG) a signa emé lou Sendi de la Vau d'Aran uno counvenciuon pèr promòure la lengo araneso (gascoun) dins li doucument e li relacioun d'aqueu sendicat oubrié.

En signant aquel acord (soustèn financié, teini, etc...) lou secretàri diguè: "... pèr nautre, èstre un sendicat es quaucarèn mai que d'èstre un ourganisme de revendicacioun e de negouciacioun, autambèn, voulèn èstre dins la realita culturalo e soucialo dóu país ounte travaian". Coume dire miés?

Li sendicat franchimand pourrien prene eisèmples...

P.B

Miracle de Nouvè

Pèr Nouvè, lou sabès se passo sèmpre d'evenamen estraordinari autant que meravious.

Curiosamen aquèsti conte de Nouvè, ié cresèn toujour que pensan qu'aquéu jour d'aqui, aquesto nue d'aqui, tout pòu arriba.

« Se pèu d'ase m'èro counta ... » Ei verai que sian toujour d'enfant quand lou meravious sèmblo cousteja nosto vido vidanto.

Alor de conte de Nouvè miraculous n'en redemandan, e n' i a sèmpre de novèu qu'espelisson.

Aquest' an èi Jan-Glaude Rey que nous n'en purgis un bèu recuei, escri en francés.

A soun abitudon nous presènto de conte galejaire coume aquèu de «la bartavelo eisoutico» ounte vesèn un papagai deveni bartavello, o aquelo d'ou Papo Clemènt VI inventaire de la crècho.

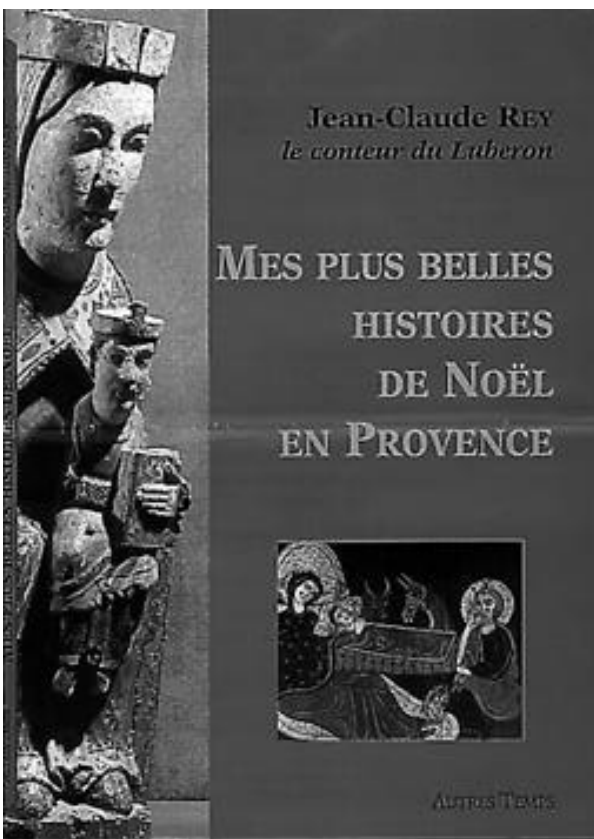
Mai Mèste Rey dins la maje part di raconte que nous fai saup se moustra atendrissèn, esmouvèn meme. Nous conto mai d'uno istòri que faran veni l'aigo au cantoun di ciho i mai sensible.

Béllis istòri coume aquelo de «l'erbo di novè» o la d'ou «Paire Nouvè d'ou quèi N° 1». E pièi un raconte magnifi, que mando un bèu cop de pèd au tafanari dis intouleranço de touto meno, lou de «Ali-Bibi e li 40 raubaire», aquí, d'un biais escoundu, Mèste Rey nous baio uno bello leiçoun de «civisme», e ce que gasto rèn, lou raconte es esmouvèn mai que mai. Ah! quand vous lou disèn, que pèr Nouvè tout pòu arriba e que poudèn tout à n-un cop deveni t'outi fraire !

Em' acò Jan Glaude Rey saup peréu escrièure de conte que d'à cha pau devendran de legèndo marcadò dins la memento di gènt à veni coume aquèli d'ou «milèn anniversari d'ou pichoun Jèsu» o de «la cigalo que faguè canta li santoun» ounte mes en sceno un personage bèn vertadié, l'autour justamen d'ou libre "li cigalo", vous lou leissèn descurbi.

Descurbi soulet en legissèn aquèu bèu libre que vous fara sounja au bèu tèms que lis ome devènon t'outi bon e amistos. Gramaci à l'autour que nous mostro qu'au travès de t'outi li tresimaci de nosto vido vidanto mai que mai teboulado i'a encaro de b'oni resoun d'espera.

De saupre que i'a proun de mot en prouvençau dins



lou tèste, Mèste Rey vous n'en purgis un gloussari à la fin d'ou libre.

«Mes plus belles histoires de Noël en Provence» pèr Jean-Claude Rey, edicioun Autres temps, un libre de 17 conte novèu de Nouvè. 140 pajo au grand format 16 x 24 cm, enlusi de poult dessin originiau de J-Louis Laure, pres : 100 F. Se troubo eisa en librarié Mai lou poudès coumanda em' un chèque à «autres temps» à l'autour en ié demandant qu'auqui mot de simpatic e sa signaduro : Jean-Claude Rey - BP 3 - 84530 Villelaure

J-M. Courbet

OC

Vèn d'espeli un CD, coume se dis "single" (3 cansoun) emé de musico tradiciounalo vengudo di Troubadour. Es seguidò di corse emé I Muvrini, Dan Ar Bras o lou Stivell breton, nous veici dins OC qu'es lou noum simple d'ou group dins l'esperit cataré. Emé l'ajudo d'istrumen ancian de l'Age Mejan, an enregistra li voues dins de glèiso roumano e an moudfica lou son emé l'ourdinatour (son numeri). Es un group vièi de cinq an qu'a fa de recerco musicalo pèr baia de cansoun agradivo. Es coumpausa de 6 persouno. Aquest CD es un maridage ous entre tradiciounanu e mouderne.

Sian cabussa dins li siècle XII e XIIIen, d'ou tèms que la civilisacion ócitanò caminavo dins touto l'Europa pèr sa pensado e sa cultura proun richo. Li poète, li troubadour, li musician d'Oc s'espandisson e fan passa d'idèio novèlo. Aquesto cilisacion vai bèn, à l'aubo de la crousado contro li Cataire...

Soun d'istrumen ancian: rubec, psalterion, violò à-n-arquet Fuguèron recrea pèr Patrice Briant un especialista internacionau d'istrumen de l'Age Mejan.

Li cantaire soun li gènt d'ou païs, emé uno autenticita e uno emoucion vertadièro.

Crestian Sales lou creatour es nascu à Narbono: es un enfant d'ou païs d'Oc.

Li tèste soun d'ou troubadour Arméric de Peguilhan (1190-1221)

Es un partenariat emé li TV e li radiò. La campagno publicitari fuguè grandarasso. Sara en vèndo dins li FNAC à parti d'ou 12 de novèmbre.

La revolta dels Geperuts

Uno poultido novèlo, uno evoucioun de Mistral e de la revolto viticòlo de 1907.

Aquel oubrage es crich en Catalan de Roussihoun pèr Jan-Daniel Bezsonoff i Montalat es publica is Edicioun catalano d'ou Trabucaire que sabèn proun tout ço que fan pèr la literaturo catalano e la litteraturo d'O.

L'autour, prouffessor de catalan à Perpignan, n'es pas à soun proumiè rouman. Avié deja publica *Les ramblas de Saigon* e *Le lletres d'amor no serveixen de res*.

Em'aquelo novèlo, nous torno revieuda la periodo fousco de 1907. Mesco li persounalita couneigudo: Mistral, Ferroul, Marcellin Albert, Clemenceau pèr n'en faire uno obro istourico preciso e li persounage imaginari pèr nous embarca dins uno poultido istòri d'amour, tragico e roumantic, emé de mounde drole o pateti, plen de bounta o de marridugi, serious o drole, tau coume lis encapas dins la vido. La vido, aquelo de la debuto d'ou siècle dins uno viloto de prouvinço (Narbouno), i'es pintado au det. Lou mounde ié parlo amour e poultico, misèro e plasé. Li proumièri veituro, li divorce e li duau, li café e li journau, Lioun e *Lou Pouèmo d'ou Rose*, Avignoun e *La miougra no entre-dubert*, lou cadre i'es quasi impressiounisto.

La poultico es esclerado d'un jour que ié sian pas acostuma.

D'èfèt, liuen de pica sus Mistral e soun refus de participa i manifesta-cion di vigneiroun, l'autour imagino uno vesito e uno discutido à Maiano pèr counvincre Mistral e, es éu que torno counvincu que Mistral a coumprès que la Causo ié gagnarié pas rèn, que *l'única cultura que interessava l'Albert i la multitud era la vinya*. Mistral jujavo juste, pèr un cop es blanchi e parèis pulèu coume l'ome que sabié avans lis autre... *Ara, en Jules i jo entenèm perquè Mistral no s'havia mullat. El vell poeta sabia més que el llibre de les set sivelles. El coneixia el seu poble de geperuts...*

Aquelo vido dins lou bas Lengadò emé si felibre pantaière, sis ome poulti que se volon felibre mai... nous ramento que fuguè sèmpre dangeirous de se dire regionalisto dins un estat que la poultico se mesco de tout e que la Republico se dis de longo en dangié quand li jacoubinisto riscon de perdre soun os... La vesito de Marcellin Albert, *un encantat de la lluna*, à Paris, o la vesito à Maiano soun de bèlli pajo mai que fan pas óubrida lou rèsto d'ou rouman que nous semblarié quasi autobiografi se l'autour noun fuguèsse tant jouine.

Peireto Berengier

La revolta dels Geperuts, Ed. El Trabucaire, 2 rue Jouy d'Arnaud, 66140 Canet de Roussillon (75 f.)

Chants populaires de la Provence

Reculi e anouta pèr Damase Arbaud

-N'en aqui un que si remplaçara pas deman!

Ansin coumenço uno biografi anonime d'ou paure medecin Damase Arbaud en 1877.

Se falié boulega de reedita li "Chants populaires de la Provence". Aqueste libre ancian rèsto uno referènci scientifico de la cansoun pouplari en Prouvenço. T'outi lis oubrage escri sus la cansoun pouplari se n'en soun servi servi. Après un siècle d'óublit, fau rèndre au bon d'outour manousquin sa plaço meritado.

Damase Arbaud fasié partido d'aquéli que voulien counserva la grafio de Honnorat, es pèr acò que recerquè la pureta de la lengo prouvençalo anciano.

Reedita pamens en 1972 aqueste libre èro adeja introuvable.

Qu'èro Damase Arbaud? Nascu en 1814 à Manosco, i'es mort en 1876. Estudié la medecino à Mount-pelié e fuguè reçaupu mege en 1837. Ome publi, saberu, cercaire, fuguè conse de Manosco à 25 ans e menè uno poultico soucialo en coustruisèn dous ouspice e un pont sus Durènço. A 38 an, fuguè elegi counseier generau di Bâssis Aup. Publiqè mai d'un estúdi sus Manosco à l'Age Mejan, li moundo prouvençalo, la vio roumano entre Sisteroun e Ate... Publiqè en 1862 e 1864 li dous recuei de cansoun pouplari.

Napouleoun III avié demanda en 1852 lou recampamen de t'outi li cant pouplari de Franço. Fuguè Ipoulite Fourtoul, ministre de l'Istrucion Publico, óuriginari de Digno que fuguè encarga de mena l'enquisto. En Prouvenço fuguè Damase Arbaud, soun ami, que se n'en carguè. Anè dins lou terraire pèr faire canta lis un e lis autre, e nouta tout acò. Aguè un maiun d'ajudaire saberu dins li region. Li dous libre nous baion li diferènti versiou que troubè en coupiant tambèn la musico.

Es adonc un oubrage de referènci pèr lis apassiouna de musico tradiciounalo, que recampo 96 cant (47 dins lou Tome I, 49 dins lou Tome II) emé paraulo e musico.

Chants populaires de la Provence recueillis et annotés par Damase Arbaud, prefaça pèr Jan Lu Domenge. 120 fr + port à coumanda is Edicioun TAC Motifs - 06530 Spéracèdes. Se pòu tambèn trouba dins li b'oni librarié prouvençalo.

“Contes fruités” Fru de Prouvenço à retrouba

Lis Edicioun TAC Motifs de Spéracèdes vènon de sourti un bèu poulti libre sus li fruit de Prouvenço. Lou libret de Simouno Righetti emé de bèllis ilustracion en coulour de Ailino Démias nous presènto l'Arbosso, la Falabrego, la Miougrano, la Sorbo, la Ginjourlo, lou Caqui, la Figo e l'Amelo, en diferènt chapitre, chascun emé un conte en francés. Mai ié poudrès trouba lou dessin d'ou fru, de la flour, un dessin d'ilustracion en raport emé lou conte, e en fin de l'istòri, l'óuriginò de l'aubre, ounte greio, de que sèr.

Lou noum es nouta en francés e en prouvençau. Aquèstis aubre de nosto campagno, un pau óubrida an lou dre d'èstre recouneigu coume tresor escoundu de noste patrimonni.

Es un bèu poulti libre adouba pèr uno ensignanto, escrivano, proche li pichot, qu'utiliso lou conte coume un óutis d'educacion.

- "Contes Fruités", 56 pajo, 75 fr. A coumanda is Edicioun TAC Motifs - 20 Camin de la Molière - 06530 Spéracèdes, mai se pòu tambèn trouba dins li librarié.

Cant de Nouvè

Saboly ! Saboly ! Quand Nouvè es aqui li prouvençau canton toujour Saboly, d'an en an despièi tres siècle e un pau mai la tradicioun perduro.

Aquest' an èi noste troubaire countadin qu'a decida de canta Saboly pèr noste plesi. Es un pau nourmau estènt que Jan-Bernat Plantevin èi countadin, qu'a resta quàuquis annado à Mountèu. Adounc èro pèr éu quasimen ... un devé de canta nòsti vièi nouvè.

Rèn de bèn nouvèu dins aquéu DS, me dirés que pèr faire de nouvèu emé de cant qu'eisiston despièi tres siècle e mai, sarié uno escoumesso di grosso.

Mèste Plantevin, pèr agrada au mounde a decida de nous presenta «li grand classi», li nouvè que soun li mai couneigu, adounc li mai ... demanda. Trouban 'nsin : *Touro-louro-louro, Pastre di mountagno, Pastre, pastresso, Pèr noun languè, Sant Jousè m'a di ...* e encaro vuech autre.

Tóuti li nouvè d'aquéu Disque Sarra soun pas de Saboly, i'a peréu dous nouvè anonime, e pièi : *Un poutoun à l'enfant Jèsu de Saviè de Fourvièro, la Marcho di rèi ...* Bono causo que coumpleto aquéli nouvè couneigu de tóuti.

Aquéli cant calendau soun poulidamen canta e presenta. Ce qu'es interessant èi que la voues doumino bèn, que lis istrumen soun proun darriè e servon rènn qu'à sousteni lou cant. Aquéu biais de faire nous chanjo proun de la modo atualo que counsisto à quasimen escafa lou cantaire darriè de founfougno qu'ennegon la voues.

Un bon poun peréu à la chausido dis istrumen : vióloun, galoubet, acourdeoun, que douminon. I'a un pau de percussioun, de sassò, de clavié, mai acò es un pau coume lis espèci dins li sausso, just pèr releva lou goust! Se sènt aqui tout lou biais chanu de Thibaut Plantevin, drole de Jan-Bernat, qu'a fa lis arrenjamen musicau.

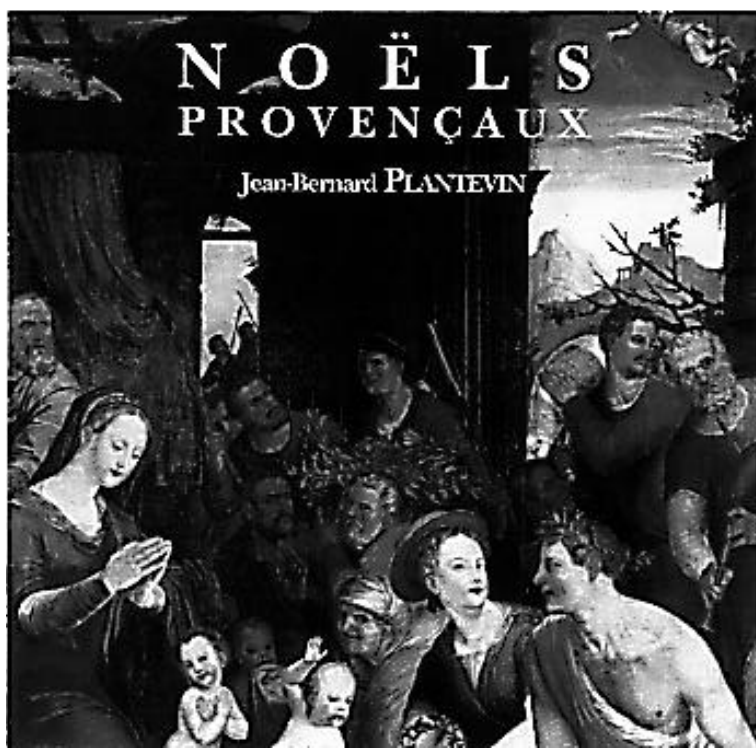
Aquéu Disque Sarra èi presenta pèr un especialista de Saboly e di nouveliste dóu gros grum, Mèste Enri Moucadel qu'a fa sa tési de dóutourat sus Saboly e li nouveliste.

Despachas-vous, coumandas aro e lèu aquéu bèu diisque de Nouvè, l'aurés just coume fau pèr li fèsto, vous ajudara à reprene emé vòstis ami, emé vosto

famiho aquéli bèu nouvè que van de segur passa sènso entrablo li raro de soun quatren siècle d'eisistènci emai dóu tresen milenàri.

- «Noëls provençaux» pèr Jean-Bernat Plantevin
13 nouvè tradiciounau dins un Disque Sarra, CD, durado toutalo: 33 min. libret de presentacioun d'Enri Moucadel + emai tète prouvençau e francés di Nouvè. Pres : 120 F. + 15 F. de mandadis; Se trobo eisa dins lou negòci e la grando distribucioun Se pòu coumanda devers Associacioun Croupatas - Mme Yvette Plantevin - 84110 Le Crestet

J-Marc Courbet



Vendémi publico

“Ah, cargolada e caçolet”

Souto aquéu titre , l'IEO publico la traducioun en lengo nosto d'uno chausido de teste di “Feuillets occitans”. Uno bello trilougio à l'entour de tres elemen de la couisino d'Oc : **l'aïet, li cacalauzo e lou cassoulet.**

Raconte e receto se mesclon armouniousamen emé tóuti li sabour de la lengo d'oc;

La traducioun d'aquel oumenage au grand Prosper Montagné es signado pèr Mireilha Braç, autour dins la memo couleicioun d'un “Afogassets” celebrant lis “amuse-gueule” e lis aperitiéu. L'edicioun de l'oubrage es enausa d'ilustracioun ouriginalo nascudo de la plumo e di pinçeu de la Lauragueso Anne Réby;

Lou libre coste 40F +8F pèr lou mandadis.

De coumanda à: IEO-Aude BP 105 - 11022-Carcassonne Cedex

“L'Armanac de Mesclun ” 2000

Vèn tout bèu just de sourti l'Armanac de Mesclun pèr l'an 2000. N'es, aquest armana à sa seisenco annado de vido. Aquest an, pèr l'intrado, emé uno annado d'avanço, dins lou tresen milenàri, es counsacra à l'un dei esport naciounau d'Ocitanio, lou baloun, emé d'article sus l'OM, Nime Oulimpic e mai d'equipo e de persounage d'eici ! Es clafi de tète en prosa e de pouèmo de coulouratour coustumié de Mesclun, e mai d'ami nostre : Amanda Biot, Janino Dugas, Regino Fournier, Liso Gros, Andriéu Abbe, Ive Andrieu, Pèire Assante, Jan-Glaude Babois, Glaude Barsotti, Ramound Bizot, Pau Colombier, Enti Damofli, Ravoust Féraud, Gui Garnier, Jörgi Gros, Lhab, Simoun Lhéritier, Tòni Ollès, Jörgi Peladan, Francés Pelissier, Jan Marc Villanova. Oublieden pas un tète inedi de Jörgi Gibelin que fuguè lou proumiè president deis Amics de Mesclun. Li dessin soun d'Enriquetto Gibelin, Enri Damofli e Jan Louis Racouchot. Pèr fin, d'ajudar la leituro e d'utilisa l'armana dins l'ensignamen, i'a un leissique. E pèr bada, uno tiero d'adrèisso utilo.

50 fr + 15 fr pèr lou port à coumanda encò de dono Janino Dugas, 52 Alèio de la Grando Bastido Casaulx - 13012 Marsiho – 40.91.93.27.55. Faire lou chèque à l'ordre de “Leis Amics de Mesclun”.

“Contes de l'Òme Pichon”

Conte, recit e enquisto poulicié. Tout acò coumence pèr un conte tradiciounau vo un fa divers vertadié, pièi vèn lou descalage e la derisioun : es-ti possible qu'un mort posque empourta la quino dóu loto ? Perdequé lou Prince Charmant endort li princesso ? Perqué faire macera dins uno cuvo d'AOC ? qunte dangié pòu tounba sus un ramassaire de ferigoulo pèr sa tísano ? Coume prepara un ange en sausso ? E vous parlan pas dis aparicioun de masco que vous escliraran belèu pèr vous empourta dins un mounde mena pèr uno escrituro alerto.

Un libre de 80 pajo emé ilustracioun de l'autour

Lou pres es de 40F + 8F pèr lou mandadis.

De coumanda à: IEO-Aude BP 105 - 11022-Carcassonne Cedex

Bouleno d'àutri tèms

Lou passat nous sèmblo toujour pus bèu que lou present.

Sian tóuti li meme, la bello epoco es aquelo de nosto jouinesso, emai de nosto enfanço. Farai pas de sicoulougio, mai sèmblo qu'estacan de bon souveni au tèms qu'erian sènso souci vertadié pèr assegura nosto eisistènci. Quand sian jouvènt, la vido vidanto nous parèis eisado, sènso tresimàci. Ei de segur pèr acò que sian estaca au terraire que nous a vist grandi. Ei pèr acò que nous sèmblo qu'àutri tèms èro “l'age d'or” !! Ei la memo causo pèr li pople que regretton sèmpre lou tèms passa, quand la vido èro mai uroso, mens coumplacado. E qamens, se regardan l'umanita, l'istòri s'avisan que i'a toujour agu de malur, de desastre, de guerro.

A l'ouro d'aro quouro se parlo dis annado 1900, se dis sèmpre “La belle époque”.

Aquesto bello epoco i'a proun de libre que n'en parlon, e ce qu'es interessant èi que generalamen avèn proun de fotò pèr enlusi lis oubrage sus aquéu tèms. Ansin vèn de parèisse un poulit libre sus lou Bouleno d'àutri fes.

Es un libre coume se fai à l'ouro d'aro un pau pèr cada vilo. I'a un moulon de reproducioun de carto poustalo e de fotò jaunido pèr lou vieiounge. Doucumen souvènti fes unique, fotò servado dins de bouito de soulié, e carto poustalo generalamen proun raro.

Devèn aquéu libre à n-un amoureux de Bouleno, à n-un istourian de sa vilo : Jaque Pradal.

Segne Pradal, boulenen de vieïo souco, es esta de tèms e de tèms president de l'Oufice dóu Tourisme de Bouleno. Es esta peréu à l'initiativo de la creacioun de Parlaren à Bouleno.

A escri deja proun de libre sus Bàrri e Sant Pèire de Senos, amèu de Bouleno, sus lis inoundacioun dóu Lez, sus la capello de N-D. dóu Pont emai i'a uno quingeno d'an sus “Bollène à la belle époque”.

Vuei, pèr un nouvel editour a repres sa couleicioun de fotò e carto poustalo anciano sus Bouleno. I'a apouнду d'àutri fotò destouscado dins de famiho que sabon serva dóu passat la remembranço. Nous li presento groupado pèr sujèt : negòci, carriero, amèu, ativeta, persounage marcant ... Un à cha un lis image soun coumenta en quàuqui mot. Nous mostro au fiéu di pajo lou biais de vieüre di gènt entre 1900 e 1950 à pau près. Nous mostro la vido vidanto d'uno soucieta subretout païsano e oubrièro, estènt que Bouleno a viscu de 1850 à 1950 pèr uno grosso part de l'endustrio di brico refratàri. Nous parlo d'uno epoco que nous sèmblo que li gènt prenien lou tèms de vieüre. Segne Pradal baio pas soucamen un coumentàri anonime, au contre apound si refleissiou, si pensado sus l'uno o l'auto causo. Se sènt qu'èi regretous d'un biais de vieüre dispareigu, un biais de vieüre ounte la soulidarita s'eiserçavo jour à cha jour entre tóuti li gènt. Regreto lou tèms que la counvivialita, coume se dis aro, èro pas qu'un mot, mai èro belèu uno necessita dins un monde ounte li gènt avien gaire de bèn materiau e sabien entreteni entre éli uno vertadiero amista.

Nous mostro touto uno soucieta que nous parèis tradiciounalo. De tèms en tèms baio d'esplico mai longo, pèr eisèmple sus l'endustrio de l'argiolo refratàri, sus lis esport tradiciounau coume la lucho. E pièi ce que nous fai plesi, Segne Jaque Pradal es arriba à faire ametre à soun editour de bouta quàuqui pajo en prouvençau dins soun libre, istòri esmouvènto coume aquelo dóu «Choui», un lucaire ; o istòri mai coumico coume aquelo de soun biais de cassa ... li mousco !.

Vesès dounc qu'aquéu libre s'amerito plenamen de figura dins vosto biblioutèco tant pèr la qualita di reproducioun de fotò que pèr li tète de Segne Pradal. Acò vous baiara un bèu testimòni sus la vido vidanto noun soucamen di boulenen mai peréu di prouvençau en generau dóu tèms que l'avie encaro de veituro à chivau, quasimen ges de telefono, gaire de counfort, mai de relacioun soucialo forto e seguro. Se pòu regreta que l'editour ague esquicha li tète escri en pichot caratère e leissa gaire de marjo à l'entour di page, es un libre estampa un pau à l'espergno ... mai lèvo rènn à la qualita di doucumen.

J-Marc Courbet

«Mémoire en images - Bollène» pèr Jacques Pradal. Edicioun Alan Sutton. Un libre de 125 pajo au fourmat 16,5 x 23 cm. Pres 110, 00 F. Se troubo eisa à Bouleno, un pau dins li vilo d'alentour emai vers : Parlaren à Bouleno - Mairie - 84500 Bollène. Dins aquéu cas prevèire 15 F. de mandadis en mai.

L'enseignamen dóu prouvençau mouderne à l'Universita de Vilnius (Lituanio)

L'enseignamen dóu prouvençau coumencè en 1968. Mai d'ouente me venquè aquelo idèio de l'ensigna is estudiant de l'Universita?

En 1966, dóu tèms de moun viage d'estùdi en Franço, ourganisa pèr li proufessour de francés souvieti, aguère la chabènço d'assista au cous de prouvençau mouderne, douna à l'Universita de z-Ais-Marsiho pèr un prouvençalisto counèigu: Carle Rostaing. En vouguèt n'en saupre mai sus la lengo de l'endré, encarò vivo, me croumpère la *Gramatico Prouvençalo* de Savié de Fourvières e un pichot libre escolari, *Lou prouvençau à l'escolo*, escri pèr Camihe Dourguin que l'acoumpagnavo un disque que ié caupien li tèste dóu libret. Tourna en Lituanio, estudiant la lengo dous an de tèms. Fasiéu counèissènço emé lis obro de Frederi Mistral, Teoudor Aubanel, Francés Jouve, Jòusè Roumanille, etc. A ma grand souspresso, troubère qu'auqui libre en prouvençau vo si reviraduro poulouneso à la biblioutèco universitari. Ero d'edicioun forço anciano, reçaupudo pèr la biblioutèco à la debuto dóu siècle XX.

Dóu meme tèms, prenguère lengo persounalamen emé l'assouciacion Parlaren à Boulèno (Vaucluso), li felibre d'Avignoun, lou proufessour Jan-Glaude Bouvier à z-Ais. Bonodi tóuti aquéli countat pèr letro, ma biblioutèco en lengo prouvençalo s'endrudiguè forço.

Lou prouvençau ancian èro deja ensigna encò nostre d'un biais episodiu pèr un proufessour d'ancian francés. Es éu que me butè coumença à ensigna la lengo mouderne que capitère de la faire marca dins lou prougrame dis estùdi universitari. D'aquéu tèms, ócupave lou poste de cap dóu despartamen de francés. Fuguè dounc pas difficile de persuada noste reitor dóu necite dóu prouvençau pèr lis estudiant roumanisto qu'acò ié durbissié la draio di recerco linguistico coumparativo di lengo roumano.

En 1968, l'enseignamen dóu prouvençau faguè si proumié pas. Lou prougrame d'estùdi embrassavo tóuti lis aspèts de la lengo: gramatico, leituro de tèste, reviraduro, civilisacion.

Lis estùdi de prouvençau èron devengu óbligatòri pèr tóuti lis estudiant roumanisto de 3° annado (18 à 20 persouno, 64 ouro pèr an) e s'acabavon pèr un eisamen. Lou prouvençau devenguè la tresenco lengo roumano après lou francés (1° lengo) e l'italian o l'espagnòu à la causido (2° lengo).

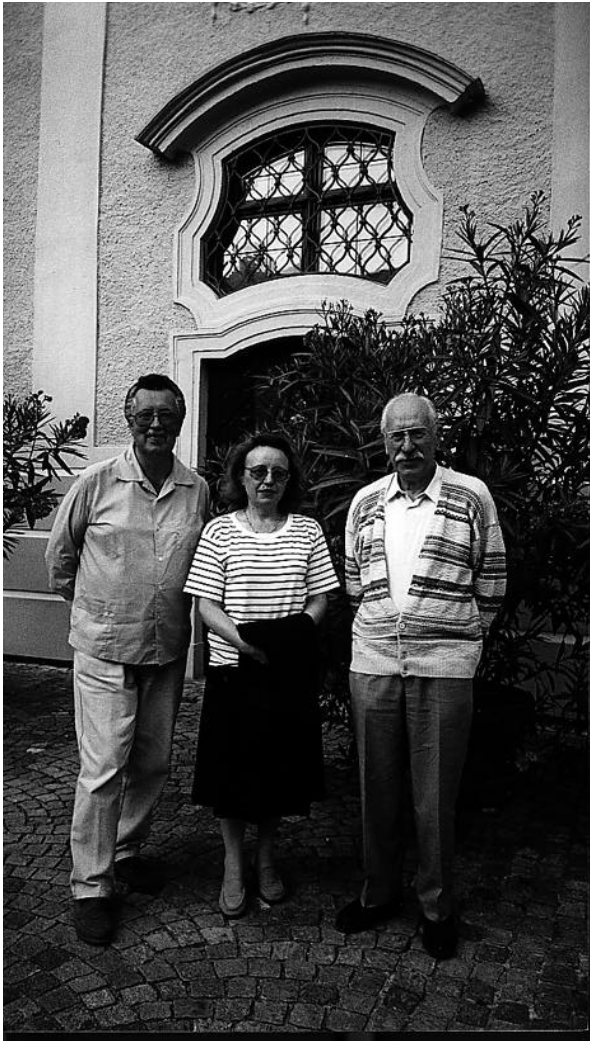
Noste materiau pedagougi de baso èro:

- "Lou prouvençau à l'escolo" de Camihe Dourguin,
- "Grammaire provençale" de Louis Bayle,
- "Grammaire provençale, suivie d'un guide de conversation" de Savié de Fourvières,
- "Lou pichot tresor" (diciounari prouvençau-francés e francés prouvençau) pèr Savié de Fourvières,
- Disque e casseto emé tèste escolari, musico fouclourico e mouderne,
- "Le trésor des jeux provençaux" de Carle Galtier,
- de tros leva di libre de F. Mistral, F. Gras, T. Aubanel (bilengo o unilengo), etc.

La proumièro leiçoun duravo uno ouro e miejo e èro dedicadòu à la presentacion de la Prouvenço: espousa courtet sus l'istòri, la situacion poulitico atualo, la situacion linguistico, etc. Tout acò ilustra de carto poustalo e de cant prouvençau, de leituro d'un pouèm e d'impression persounalo de viage, etc.

Li leiçoun d'après se limitavon pas soucamen au materiau de gramatico. Cantavian "La Coupo", "Aquéli mountagnò", declamavian de vers, courrespoudian emé d'ami prouvençau, etc. Oublidavian paments pas lou travai scientific. Lis estudiant pouvien causi lou subjèt de soun memòri sus li problèmo culturau, soucioulougi e linguisti. Coumparavian li tradicion lituaniano e prouvençalo (12 plat sènso gras au revihoun de Nouvè en Lituanio e 13 dessert en Prouvenço, li santoun lituaniano e prouvençau, la Sant Jan en Lituanio e en Prouvenço, etc.) Li subjèt linguisti embrassavon lou problèmo di diminutiéu dins li dos lengo e lou di noum de famiho en lituaniano e en prou-

vençau, que lou lituaniano, lengo sorre dóu latin, dóu grè ancian e forço proche dóu sanscri, a bèn mai de tra coumun emé lou prouvençau qu'emé lou francés. Pèr dire "la maire" en lituaniano, avèn gaire mens de 16 mot diminutiéu-afeitiéu o diminutiéu-diminutiéu. D'après lou noum de famiho, poudèn saupre se la persouno es marridado o noun, s'es un ome fa o un drole, uno femo o uno fiho.



Laurynaas-Algimantas Skupas, à gauchò,
Pèireto Berengier e Adóufe Viani

De raproucha dos vièis culturò -prouvençalo e lituaniano- acò 'ro tambèn la teco de nòstis estùdi. L'annado escolari s'acabavo pèr un eisamen e uno vesprado fouclourico, que nòstis estudiant cantavon, declamavon, jougavon dóu flutet e alestissien de plat prouvençau. Fuguè vertadieramen l'age d'or dóu prouvençau mouderne à l'Universita de Vilnius.

Tout calè

Mai, siès an plus tard, en 1974, tout calè qu'uno coumessiooun dóu Menistèri de l'Educacion de l'URSS, vengudo à Vilnius pèr countouroula lou countengu dis estùdi, troubè que nòsti prougrame èron pas parié coume li prougrame de l'Universita de Moscou. Lou prouvençau mouderne en estènt pas dins lou prougrame mouscouvi, fuguè enebí à Vilnius. Dins lou meme tèms, enebiguèron tambèn l'enseignamen de l'esperanto e de qu'auqui matèri ligado à l'istòri e à la literaturo lituaniano. Siès an de silènci seguiguèron. Mai, d'à cha pau, lou counglas pouliti dins lis universita se foundè e seguiguèron pièi d'embessounage universitari.

Faguè moun proun pèr coungreia l'embessounage entre l'universita de z-Ais-Marsiho que lou lituaniano i'èro deja ensigna e la nostro. La vengudo d'uno delegacion universitari de z-Ais, menado pèr lou proufessour Jan-Glaude Bouvier, faguè grand impression au Reitor de l'Universita de Vilnius. Quouro se parlèron, abourdèron lou problèmo de l'enseignamen dóu prouvençau. En 1980, souto la respousableta dóu Reitor, lou prouvençau mouderne fuguè mai bouta dins lou prougrame universitari. Se fasié en francés, sèmpre en 3° annado e se devinavo óbligatòri.

L'independènci

En 1990, l'independènci de la Lituanio prouclamadò, nosto universita devenguè autounomo. Vuei, gaire d'ouro rèston pèr lou prouvençau en causo de matèri nouvello apoududo dins l'enseignamen universitari. Es ensigna en tóuti lis estudiant roumanisto en mestrismo (7 à 10 persouno en 5° annado d'estùdi universitari). L'enseignamen duro qu'uno miejo-annado (32 ouro) e s'acabo pèr un eisamen. Assajan de douna is estudiant d'elemen de gramatico, de ié presenta à la grosso la cultura e la literaturo prouvençalo. Fan si proumié pas dins la reviraduro literari e s'interesson is estùdi de linguistico roumano coumparativo.

Eisisto de liame pountuau emé lis universita de z-Ais e Avignoun tant coume emé l'Assouciacion "Parlaren" de Boulèno.

Vuei, nòstis estudiant viajon forço, prenon lengo emé li francés e, quouro ié dison qu'estudion lou prouvençau, aquéli d'estre espanta. En que sièr? Perqué faire? Lou prouvençau es plus parla! acò's pas uno lengo, es un dialètle!

Après t'ali reacion, me dève d'esplica à mis estudiant la poulitico dóu gouvèr francés, soun biais à l'encontro di lengo minoritari. Fau tout ço que pode pèr douna à mis estudiant uno aprocho di tradicion, de la cultura, dóu fouclòre e de la musico mouderne prouvençalo. Legissèn la presso: "Prouvenço d'Aro", "Li nouvello de Prouvenço", "L'armana di felibre". Utilisan de libre couplementari pèr estudia.

- Jorge Bonifasse, "Apprendre le provençal", 1990.

- Bruno Durand, "Grammaire provençale", 1983.

- Maurice Ripert, "Ansin va la vido..." 1993.

Mancan forço de libre de counversacion à tèmo. Lis estudiant e iéu peréu, voulèn practica la lengo parlado: "voulèn charra prouvençau".

Nòsti relacion emé li Prouvençau ajudon proun l'aprendissage de la lengo. Nòstis ativeta culturalo an sourti de l'universita. En 1989, anère en Prouvenço e ié faguè plusiour counferènci sus la Lituanio. En 1990, ié sian tourna em'un group fouclourico noun universitari (couralo, danso, espousicion de pinturo) e avèn assista à la Fèsto prouvençalo de Vaucluso. Avèn vesita plusiour vilo, l'escolo ouente moun ami escrivan e journalisto Jan-Marc Courbet, baio de cous de prouvençau, l'oustau de F. Mistral à Maiano. Lou group fouclourico "Li cardelina" avié ourganisa uno vesprado pèr nautre. Sian passa à la TV dins l'emission en prouvençau "Vaqui". Li rescontre emé l'escrivan Bernat Giély e lou cantaire Ives Reboufat nous an leissa uno impression que l'óublidaren pas.

De recepcion dins li Coumuno de Marsiho, Avignoun, Boulèno e Vaurias fuguèron di mai calourouso e "La Coupo", que lou group lituaniano sabié de cor, fuguè cantado en prouvençau pèr tóuti.

Lis assouciacion d'amista "Provence-Lituanie" (presidènto: dono Mario-Tereso Bressieux) e "Languedoc-Lituanie" (Alan Ivinskis, La Safranière, 34650 Joncels) an espeli. Ajudon forço li Lituaniano e servon à raproucha li dos nacion. Li vesito di Prouvençau en Lituanio e, en particulier, à l'Universita soun noumbrouso.

Lou Counsèu de nosto faculta a idèio d'augmenta lou nombre d'ouro pèr l'enseignamen dóu prouvençau e tambèn d'ourganisa d'estàgi pèr lis estudiant.

Lou destin dóu prouvençau e dóu lituaniano se sèmbon. Lou lituaniano a pati forço esprovo de tras li siècle (poulounisacion, germanisacion, russificacion sènso óubrida que fuguè enebí) mai restè viéu fin qu'à vuei. Encaro en 1599, l'escrivan M. Dauksa disié: "Ce n'est pas par la fertilité de la terre, ni par la particularité des costumes, la beauté du pays ou la fortification des villes et de châteaux que les nations existent; mais principalement, par la conservation et l'usage de la langue qui leur est propre".

Esperen dounc que lou prouvençau desapareitra pas, que restrà sèmpre uno lengo vivo e parlado que, coume l'afourtissié F. Mistral, "uno lengo es la revelacion de la vido vidanto, la manifestacion de la pensado umano, l'estrument di civilisacion e lou testamen parlant di soucieta morto o vivo".

Laurynaas-Algimantas Skupas
(reviraduro P.B.)

Lou benurous Gerard Tenque, l'Espitalié dóu Martegue

Coumemouracioun de l'intrado dis Espitalié à Jerusalèn 900 an d'Istòri

Lou benurous Gerard

Sabèn que Gerard Tenque es nascu en 1040 au Martegue sus l'isclò de Sant Geniès. Au contro sabèn rên o pas grand causo de sa famiho, mai paure o riche, reüssiguè de counvincre touto l'Europo de faire de douno pèr l'Ordre de Malto. Tre 1048, à Jerusalèn, uno glèiso e un couvènt fuguèron basti e mes soto la prouteicioun de Sant Jan lou Batisto oute de moungue vengu d'Itàli baiavon de siuen i roumiéu e i malaut de tóuti li counfessioun religiouso. La glèiso èro servi-do pèr de religious e l'ouspice pèr li fraire espitalié. Lou papo Urban II prediquè pèr la Crousado devers la fin dóu siècle XIen pèr deliéura lou cros dóu Crist qu'èro i man dis turc infidèu. Fraire Gerard, reitour en 1099, beilejavò l'Espitau de Sant Jan l'Ourmounié au moumen de la preso de la vilo pèr li Crousa. L'Espitau fuguè founda en 1070 pèr de marchand d'Amolfi, proche la glèiso Santo Mario Latino. Recebié de crestian, de musulman e de judiéu.

La Crousado

Coumençan d'agué d'entre-signe sus lou fraire Gerard à parti de 1099. Godefroy de Bouillon intrè à Jerusalèn lou 15 de juliet emé quatre armada : li Lourran, li Francés, li Nourmand e li Prouvençau.

Fuguè souna pèr lou moungue Gerard que cercavo de vou-loutàri demié li Crousa pèr secouri li malaut. Godefroy e li segnour em' éu (entre autre Ramoun de Sant Gile pèr li Prouvençau) faguèron de douno de terro e de dre pèr finança l'obro caritablo. Aquéli Chivalié prounoucièron si vot e prenguèron l'uniforme : la raubo negro di Beneditin emé la crous blanco di vue pouncho, dicho Crous de Malto. Gerard separè lis espitalié di religious e foundè l'Ordre dis Espitalié de Sant Jan Batisto.

L'Ordre

Lou benurous Gerard seguissié la règlo de Sant Benezet. Recebié de dounacioun de touto l'Europo: Espagno, Itàlio, e en particulié de 24 grândi famiho de Prouvenço. L'Ordre se counsacravo, pèr tradi-cioun, i leprous, mai i malaut en generau.

Gerard Tenque fuguè tambèn lou Grand Mèstre de l'Ordre de Sant Lazàri de Jerusalèn. A sa mort soun sucessour, leprous, decidè que tóuti li Grand Mèstre de l'Ordre de Sant Lazàri devien èstre leprous...

En 1099, Godefroy foundè un ordre di canoungue regulié : l'Ordre dóu Sant Sepulcre de Jerusalèn. Lou papo Innocènt III lou restaquè is Espitalié de Sant Jan en 1490, qu'avien li mémi vot. Saran dessepara mai en 1496.

Li Chivalié fasien si tres vot (paureta, carita, chasteta) e s'engajavon à sougna li malaut e à coumbatre lis infidèu. Lou noum coumplet es " Ordre Souverain Militaire et Hospitalier de Saint Jean de



Jérusalem, de Rhodes, de Malte o Ordre Souverain de Malte".

En 1113, Gerard aguè la bulo dóu papo Pascau II pèr la reconeissènço de l'Ordre.

Gerard tournè mai en França en 1117, manjavò dins si 77 an, pèr fonda lou Priéurat de Sant Gile. Creè tambèn d'oustau à Seville, Tarento e Messino, lis embarcemen pèr la Terro Santo.

En 1118 lou Grand Mèstre Ramound dóu Pue counvertiguè l'Ordre en ordre religious de Chivalarié. Lou papo Caliste II lou counfiermè en 1120.

Gerard defuntè en Palestino en 1120 à 80 an. Fuguè beati-fica. Soun corps, ramena de Palestino en 1283, fuguè counserva à Manosco. Uno partido di relicle es à Malto, uno outro au Martegue dins la

glèiso de l'isclò de Jounquero. " Fuguè lou mai umble dis Oorientau, coumpatissènt emé lis estrangié, simple d'aspèt mai noble de cor... " Li Chivalié prouvençau celèbre de l'Ordre de Malto : lou Chivalié Paul de Marsiho e lou bailli de Sufren de Sant Troupés.

Vuei

L'estatuo de Gerard es auborado sus la façado de Sant Geniès sus l'isclò de Jounquero (1869).

Lou Priéurat de Sant Gile a dispareigu.

La casudo de Jerusalèn óubligè li Chivalié de Sant Jan de se recata à Sant Jan d'Acre. Pièi se retirèron à Chipre (1291), pièi à Rodò (1310) e fin finalo à Malto (1530). Mai l'isclò es envahido pèr Bonaparte en 1790. Li Chivalié se refugiguèron en Itàli mai si bèn fuguèron counfisca. Lou papo Leon XII trasportè l'Ordre dins lis Estat de la Glèiso en 1827, Gregòri XVI en 1834, n'en autoursè soun istalacioun à Roumo au Palais de Malto mounte rèsto encaro à l'ouro d'aro.

Vuei, lou Prince Fra Andrew Bertie es lou 78en Grand Mèstre de l'Ordre de Malto. Gerard de Pierredon es lou baile pèr la França. Rèston 10.000 mèmbe dins lou mounde emé 420 en França : d'ome, de femo, laïque o religious.

L'obro dóu prouvençau Gerard Tenque perduro.

Tricio Dupuy

Lou vièi oustau

Lou vièi oustau, lou falié quita. Li parènt dispareigu, lou travai en vilo, lou vièi oustau lou falié chabi 'mé tout soun dequé. Es de franchimand que lou croumpèron. Oh! n'en voulien faire quicon de bèu, lou plus bèl oustau d'Espalioun, mouderne e tout, coume dins li grand vilo. Barrèron la chaminèio, meteguèron de porto novo, de fourmica de pertout qu'acò's prati. Coupèron li grândi pèço pèr n'en faire de pichoto, coume en vilo: se caufò mai eisa. Au sòu pas questioun de garda de vièi bard, de lauso o de brico. Falié de maloun nòu, clar e lisse, bèn carra coume en vilo. Deforo, uno façado reboucado de nòu, tout flame novo. Eron fièr li franchimand. Mai tout a uno fin. Eli tambèn se faguèron l'age, lis enfant parti, à soun tour chabiguèron. Lou mounde viro e li tèms cambion. Es d'Anglés amourosi dóu Rouergue e di ribo d'Out que croumpèron lou vièi oustau nòu.

Lou tèms passo e li mentalita e li modo peréu. Tout ço qu'avien fa li franchimand fuguè toumba. Tout ço qu'avien abousouni fuguè restaura: façado de pèiro, vièis escalié, vièii porto de nouguié, grândi salo, chaminèio e vièii lauso, etc... L'oustau remes dins soun estat d'ourigino, s'istalèron e veisitèron li granié.

Aqui troubèron de vièi caierà d'escoulano, un caierà d'anglés emé lou noum. S'entrevèron dins la viloto. Si, que la counèissien la pichoto Marinou X... Aro s'èro marridado, Madamo X... restavo à...

Lis Anglés l'escriguèron, ié diguèron coume avien croumpa Soun oustau, coume l'amavon e coume l'avien fa bèu. La counvidèron, s'acò ié disié, de lis ana vèire e que sarien uros de l'aculi.

Esmougudo, i'anè, reveguè Soun oustau bèu coume jamai. Elo qu'avie talamen tant ploura en vesènt l'oubrosso demasiado di franchimand, retroubè l'oustau de si rèire dins touto sa poumpo.

Uno amista neissiguè, que duro sèmpre. E quand lou tristun la pren, torno vèire Soun oustau, l'oustau dis Anglés, l'oustau de l'ounour retrouba.

P. Berengier

La Setmana

Vistedit, La Setmana a festeja si 5 an. Es un bèl age pèr uno entrepre-so. Acò permet de pensa que l'ativeta a trouba un ritme regulié e que l'entrepre-so coumenço d'agué soun publi.

Vistedit rèsto uno pichoto entrepre-so qu'emplego 3 persouno; dos à tèms plen e uno à mié-tèms. Lis ativeta soun pas limitado à La Setmana, qu'es pamens la majo part de soun ativeta. A l'ourigino, i'avie lou proujèt de Plumahioun qu'a l'ouro d'aro a pancaro trouba soun equilibre financié. A besoun d'abounamen. Vistedit es une entrepre-so de prèso que travaio au 100% en óucitan e qu'en deforo di dos publicacioun qu'edito, es prestatàri de service pèr d'autri publicacioun: maqeto, redacioun, courreicioun, que realiso tambèn de repourtage e travaio emé Radiò País. Es uno pichoto entrepre-so sousmeso i règle dis entrepre-so en situacioun poulitico que favouriso pas toujours la prouducioun en lengo d'oc. Es un journau semanié, plen d'actualita emé d'entre-visto de personalita, de repourtage e de resson.

Pèr s'abouna: Vistedit-La Setmana - BP 486 - 64234 Lescar cedex - 420 fr pèr l'annado e un numerò la semana.

L'Oustau di Petit

Uno novèu Cèntrè Culturau Prouvençau vèn de se crea à Gravesoun, es beileja pèr l'assouciacioun "L'Oustau di Petit" que tenié soun acamp coustitutiéu lou 4 de novèmbre passa. Lou presidènt n'es Jòusè Petit, mai lou Cèntrè dèu recampa la grandarasso biblioutèco de l'abat Marcèu Petit, e countunia l'obro dóu C.P.M. de Rafèlo soto l'aflat de soun valènt baile-editour. N'en parlaren mai...

La terrouro blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Mai lis enemi de la COUNVENTIOUN arribavon tant noumbrous sus l'autro ribo, qu'aurias di uno fourniguiero...

- E quau coumando aquelo armado? faguè Jourdan, bretouneçant de coulèro e pale coume un gipas.

- Dison qu'es lou citouien Rebecqui!

- Rebecqui? Moun ami Rebecqui? Es pas poussible!... E d'ouute aurié tira armado tant noumbrous?...

- A qui i'a de tout! l'a de patrioto de Marsiho, qu'asi tout lou bataioun marsi-hés que mountè sus Paris l'an passa.

- Acò noun es verai. Li patrioto d'ou bataioun marsihés soun t'ouiti à la frountiero, se baton countre l'estrangié pèr sauva la Republico...

- Dize pas, avès bessai resoun, car de nosto ribo i'avèn vist de capelan, e subre-tout de refratari e de noble que s'èron escoundu dins lou Luberon e que soun vengu rejougne li ci-davans patrioto dins l'espèr d'abouli la bello obro de la Revouluciou. Es uno pieta de veïre acò, d'enterin que li Marsihés canton la Marsiheso, li capelan, li noble e li desertour, entounon lou Veni Creator e de saume de glèiso que degun ié coumpren gouto... Basto, touto aquelo sequèlo es arribado sus lou bord d'ou flume e anavo, maugrat nosto fushado, s'empara de la barco à traio, quand un enfant, lou pichot Viala qu'a just douge an e que se ié quichavias lou nas lou la de sa nourriço n'en gisclarié encaro, aquel enfant, dise, vesènt la barco à traio presso pèr lis aristò a fa qu'un saut de darriè la dougo d'ouute tiravian sus l'enemi, e lou brave pichot emé soun sabre plus long qu'eu a courregu sus lou nus d'ou gravié, es ana au pau ouute lou cable d'ou bac èro estaca e aqui à grand cop de sabre a assaja de coupa la cordo tiblanto. Mai, bèu boun Diéu di sans-culoto! Vaqui que lis aristò tout d'un tèms fan sus èu un fiò terrible, li balo siblon de pertout, sèmblo que i'espouscon un amelié carga d'amelo subre sa tèsto! Ai las! Tout à-n-un cop lou vesèn vira coume baudufo, li bras en l'èr en cridant: "M'an pas manca! Mai morre pèr la Liberta". E n'es tounba à la revèsso sus la graviero nuso de Durènço.

Nautre, alor, avèn agu vergougno, avèn sourti de darriè la dougo, sian ana rambaia lou cadavre d'ou glourious enfant que n'avié lou pitre dubert e tout soun rouge sang n'en raiavo au clar soulèu, em' acò vesènt que, misericordo, se perdié, que jamaï poudrian arresta l'invasiou d'un tau flot de mounde, se sian envengu pèr vous anouncia la malemparado e avèn adu sus la civiero e sus un lié de lausié l'enfant sublime, l'eros d'Avignoun, lou joue Viala que vèn d'espira pèr la Republico e pèr la Revouluciou.

- Ounte es moun chivau? faguè lou brave soudard, soun de milo e de milo, jamaï poudren lis arresta.

- Que m'adugon moun chivau! lèu! lèu! rediguè Jourdan en rambaia si papié, si pistoulet e tout ço que ié tounbavo soute la man.

- Ah! De qu'anas faire! Es la mort segu-ro coume s'anavias vous traire au Rose, ié fasien li gardo e li gendarmo que s'èron acampa à soun entour pèr

ausi lou raconte d'ou soudard.

Mai Jourdan fasié que dire :

- Ounte es moun chivau ?

E sourtié pas d'aqui, ié falié sa mounturo, soun meïour courrière; davalè lis escalé à cha quatre en lou demandant toujour.

Dins la cour enfin i'aguè soun chivau brida e sela; l'escambarlè, e li soudard, li gardo e li gendarmo èron aqui tremoulant, esperant que dounèsse l'ordre de se renja en bataio e de courre à l'endavans de la mort pèr arresta li federalisto.

Quand, tout d'un tèms, s'è un mot, lou Jourdan esperounè soun anferan e, segui de si dous ajudant, partiguè coume un uiau. Mai noun faguè tèsto vers l'enemi. Pèski pas! Ié viré l'esquino e se sauvè devers Sorgo, s'esperdeguè dins lis champ, courreguè tout lou jour, tant que soun chivau aguè de cambo, e, sus

lou tard, arribè dins uno granjo, ouute avié d'ami que lou recatèron e lou tenguèron escoundu dins sa paiero, tant que li federalisto Marsihés faguèron tripet pelòri en Avignoun.

Mai Caliste, èu, n'a pas perdu la tramountano coume lou Jourdan Coup-tèsto. Quand a ausi lou raconte d'ou soudard e qu'a sachu l'arribado di Federalisto, a courregu vers lou canoungue Jausserand qu'avié dejà quita sa barreto roujo e reprès soun breviari, ensèn an lèu escoundu li papié e li tresor rauba au Comte de la Vernedo e à la famiho d'Ambrun, pièi quand tout èro bèn rejoun, bèn enterra dins li sous-cavo mountavo sus un chivau de posto e à vèntre à terro sourtié d'Avignoun pèr la porto Sant-Lazari e prenié la memo routo blanco que lou matin avié pres la carreto de Jan Caritou, empourtant l'Adelino, Lazuli e la vièio Jougueto.

Mai se lou moustre avié la ruso de la serp, la couquinarié d'ou reinard, lou verin de l'escourpioun, la cruauta d'ou tigre e lou brutice d'ou loup, s'avié t'ouiti li vice d'ou bestiari fèr, noun avié la sapiènci devinarello de la masco.

E sènso lou saupre, sènso se n'en douta, galoupavo à vèntre à terro à quàuqui lègo soulamen darriè la carreto que s'enanavo plan plan au pas e qu'empourtavo li tres innocènti femo qu'en cercavo pèr li faire peri de malo mort.

Tambèn, quand fuguè au rode que ié dison lou Pountet, ouute la routo blanco se despartejo coume un V, èu prenguè lou camin de gauch que menavo à Paris sènso faire cas de la routo de



drecho qu'avié presso i'avié qu'un instant, Jan Caritou emé soun visage amistados e tout reviscoula dins l'eigagno d'ou matin.

Chapitre III

La carreto di bravi gènt

Mai nautre leissen lou moustre enrega coume un chin fòu, l'escumo à la barjo, la routo de Paris. Leissen-lou courre à la COUNVENTIOUN ouute vai denuncia lou Jourdan, ouute vai demanda de bouta tout lou Miejour à fioc e à sang pèr de dire d'esvarta li Federalisto, mais dins l'estiganço pèr èu d'arriba à l'esternacioun d'aquèu parpaïounet, d'aquelo floureto tant gènto et tant fragilo que ié dison Adelino.

Sourtèn d'aquel Avignoun ouute s'ausis plus qu'un crid desempieï que li campano sonon lou toco-san. Li presounié de la glèiso Sant-Deidié e d'ou Palais en ausènt li rampelado di tambour e li brand di campano di clouchié an cresegu qu'èro lou signau d'ou grand massacre e n'an crida au secours, e si gemèntes e si plour e si senglut clantison e vous fan tremoula l'amo dins lou cor. De femo, d'enfant, courron pèr carriero li bras en l'èr, sonon sis ome, si maire, si paire que soun presounié, se trason à geinou davans t'ouiti li gènt que rescontron pèr demanda graci pèr si paùri parènt que van èstre massacra.

E pamens es tout lou contro que vai arriba; l'armado federalisto en intrant dins Avignoun relargara t'ouiti li presounié, e alor aquèli que cridavon graci ! graci ! aquèli que suplicavon, que se tirassavon à geinou, devendran lis assassins, malur i mountagnard! Es li blanc, es lis anti-patrioto, es li contro-

revoulucionari que van se venja!

Car l'armado federalisto qu'èro touto republican e patrioto en sourtènt de Marsiho, s'es groussido en camin de touto la sequèlo d'aristò, anti-patrioto, cafard, ipoucrite, miserable, chin de noble e desertour que desiron lou retour d'ou tiran e espèron, coume la Diéu-graci, lis armado estrangiero pèr abouli la Republico e la bello obro de la Revouluciou.

Sourtèn d'aquel Avignoun! Deja dins li quartié di blanc, dins lou Limas, à la Porto d'ou Rose, dins li Fustarié t'ouiti li cafard anti-patrioto soun pèr orto, lou coutèu dubert dins la pòchi. Malur i Mountagnard que rescontron, malur i liberau! Deja lou sang raio dins li rigolo.

Li bravi federalisto marsihés an bèu vougu bouta l'ordre, d'arresta lis assassins, rèn ié fai rèn, ni li menaço, ni li prouclamacioun. Mai tambèn éli, li bon republican que mountèron sus Paris pèr apara la Republico contro lis ome de la Terrouro roujo que la perdon, éli qu'anavon revenja Barbaroux decreta d'arrestacioun pèr Robespierre, éli qu'anavon ajuda t'ouiti li bon patrioto que voulien ana rejougne lis armado de la Republico à la frontiero, éli que venien au noun de la Liberta e de l'Egalita e de la Fraternita, perqué avien rambaia sus soun camin touto la ravaudiho de la Nacioun? De que fasien em' éli t'ouitis aquèli marrit Francés desertour davans l'enemi, aquèli capelan fanati que regrèton encaro lis obro afrouso de l'Inquisicioun, aquèli noble e noublihou que vivon e jouïsson que de la susour dis esclau? Perqué se soun entre-mescla em' aquèlis enemi de la Patrio e de la Liberta, perqué se soun leissa agarri pèr aquelo pèsto de gènt coume lou chin pèr li langasto? Lou sabien pas n'ousti bravi federalisto marsihés que tout ço que vèn de la tiranïo o dou fanatisme n'es que messorgo, pourrituro pèr l'ouuto de l'umanita?

Tambèn, la vaqui la bello obro! Avignoun es un massacre, li patrioto fugisson, li michant e li couquin escou-tellon! Vaqui ço qu'arribo: li Federalisto avien parti de Marsiho, au crid de:

- Vivo la Patrio! Vivo la Republico! e soun intra dins Avignoun au crid de "Vivo l'estrangié! Vivo lou Rèi!"

Oh! Grando pieta! Oh ! Lou plus grand di malur!

Sourtien d'aquel Avignoun qu'es aro soute lou coutèu di blanc, mai que retoumbara lèu lèu soute lou coutelas de la guihoutino e de la terrouro roujo.

Seguïsson la carretado de bravi gènt qu'emporto l'atalage de Caritous vers li champ e la mountagno flourido.

Maugrat li transo de la marrido niue, maugrat la partènço de Vauclar, maugrat li dangié que podon se rescoutra à chascue pas sus soun camin Lazuli, l'Adelino, Claret, Jougueto, assetado sus la carreto de Caritous, que vai au pas de si chivau, charron, rison, se conton chascun sis avari e subre-tout se rejouïsson de se retrouva libre ensèn au mitan di champ en plèn sou-lèu de Termidor.

Seguido lou mes que vèn

“Supporter”, supourtaire, de que vòu dire?

Despuèi d'annado e d'annado, siéu esta, e restarai, un afouga de l'O.M.!
Pamens coumènci de me pausa de questien! A quàuqueis ouro de P.S.G.-O.M., èro pus possible de durbi uno radiò o de legi un article sènso que se parle dei “supporters”.

Qu'es acò, un “supporter”? Fin qu'aro, me siéu toujour pensa qu'èro quacun que venié pèr pica dei man quouro se vesié uno bello acioun e, pèr lei mai òujeitiéu, quento que siegue l'equipo que la menavo. Èro nourmau que se levèsson, coumo un ome soulet, lei bras en l'èr pèr crida sa joio quand soun bèl O.M. plantavo un “but” à soun aversàri e meme, pèr agué, souvèntei-fes, paga sa plaço fort car, li recouneissiéu lou dre de manifèsta sa decepcioun en siblant quouro l'espeitacle èro pas ço qu'esperavo. Me rapèli d'un O.M. - Sant-Estiène, que, d'aquéu tèms, èro lou rescontre de l'annado. L'equipo dóu Fourés menavo 3 à 2, gaire avans la fin, quand l'O.M., après uno ultimo ataco de soun idolo Magnusson, egalisè. L'inmènso bramado tout bèu just acabado, l'arbitre refusè lou but pèr un “foro-jue” imaginàri, de jougaire de Sant Estiène e estènt tanca sus sa ligno de but. À-n-aquelo epoco, i'avié

ges de baragno entre lei tribuno e lou terren, encaro mens de fosso cavado entre lei dous e lou publi, adeja forço remounta contro l'arbitre qu'èro esta, sèmblo, mai favourable à soun aversàri qu'à l'O.M., tout de long dóu rescontre, n'en poudènt pus, finguè per envahi lou terren. L'arbitre, proutegi pèr la pouliço, bateguè, au passàgi, soun record persounau dóu 100 mètre pèr rejouge soun vestiàri. Se ma memòri defauto pas, dirai meme que li es resta presounié jusque tard dins la niue que lei “supourtaire” l'esperavon deforo. L'O.M. perdegùè lou rescontre, soun estadi fuguè suspendu quàuquei tèms e... leis ancian, à l'entour d'un pastagas, se ramenton aquéu but istouri coumo s'acò s'èro passa i'a uno o dos semano! Èro lou bon tèms!

Parcage

Aro, avans lei rescontre que li dison sensible, se fau moubilisa de centenau e, de cop, de milié de poulicié qu'acullisson lei “supourtaire” tre la garo d'ounte davalon pèr leis acoumpagna, puèi, fin qu'à l'estadi ounte soun, fin finalo, parga dins un cantoun completamen dessepara d'aquélei de l'equipo qu'ourganiso lou rescontre. An meme mes en plaço pèr servi d'interfàci, coumo se dirié en infourmatico, un

group que li dison d'estadié o seguissènt la modo anglo-seissouno de “stewards”. Vous pensès qu'em' acò, pòu pus rèn arriba? Sias brave! D'efèt, i'a dous rescontre: 1/ un que se jouge entre lei dos equipo, sus lou terren. 2/ l'autre que se debano en deforo de l'estadi entre lei “supporters” dei dos equipo emé lei poulicié au mitan. Lou rescontre P.S.G.-O.M. es acaba, vous vau douna lei resultat: 1/ sus lou terren, l'O.M. gagnè 2 à 0. 2/ en deforo de l'estadi, lei “supporters” parisen l'empourtèron 14 veituro retornado o cramado à 13! Tout aquéu brave mounde se soun entourna en se proutètènt de faire miès lou cop que vèn!

Sàbi bèn que lou verbe supourta a mant-un sens e que se pòu tambèn se remplaça pèr sousteni o pèr tempouri valènt-à-dire soufri e que, de cop, davans un pichot que vous fa de misèri, disès voulouinté: — Aquéu drole, lou pòdi pus supourta! Empacho pas pas que n'en siéu arriba à un poun tau que vous vau dire francamen: — Lei “supporters”, lei pòdi pus supourta!”

Jan Fourestié

Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de janvié 2000, sus uno carto poustalo mandado à:

“Prouvènço d'Aro”

18 Carriero de Beyrouth - Mazargo.13009 Marsiho

Aqueste cop, lou gagnant reçaupra “Fidèu”, lou nouvèu disque de Gui Bonnet.

Questioun de desèmbre Siècle Segen 1590-1598

- En (1) lou Réi (2) d'un país vesin (3) mando uno armado en Prouvènço intro à z'Ais lou (4) pièi s'en vai.
- Mai gardo uno ciéuta (5). E li Florentin vengu ajuda li Francés gardon uno isclo (6) tóuti dos tournèron franceso en 1598.
- À (7) lou cap di Ligour (9) meno uno ditaturo de (9) à (10). En 1593 foundo un espitau famous (11). Dins la novo estamparié de Marsiho fai publica lis obro d'un grand pouèto prouvençau (12).
- Lou ditatour espèro l'ajudo dóu Réi (13) d'un grand país mieteran (14) e de si galero menado pèr l'Amirau (15) mai arrivèron 4 jour trop tard. Senoun Marsiho sarié devengu un port estrangié en Prouvènço.
- Coume acò s'acabon 40 an de sacrejamen dins lou país.
- Lou ditatour fuguè escudela pèr (16) lou (17).
- Quouro aprenguè la mort dóu ditatour lou Rèi de Franço (18) declarè “ (19) ”

Responso d'outobre

- 1 : 1545
- 2 : Jan Meynier d'Oppède
- 3 : 3.000
- 4 : 18 an, 20 d'abriéu
- 5 : 1559
- 6 : Castellano
- 7 : Richiéu de Mauvans
- 8 : Antòni
- 9 : Draguignan
- 10 : Pau
- 11 : 1561
- 12 : Perrinet Parpaille
- 13 : Aurenjo
- 14 : Catedralo
- 15 : Parpaillot
- 16 : 1562
- 17 : z-Ais
- 18 : Tournès
- 19 : Barjòu
- 20 : Comte de Tende

Lou gagnant dóu cop passa es: **Glaude Monnier**



I'a pamens de bon supourtaire, de l'esport, emai de Prouvènço

Prouvènço d'aro

Mesadié independènt d'enfourmacion prouvençalo

Inscripcioun à la Coumèssioun paritari di publicacion de prèssò: n° 68842

Direitour de la publicacion Cap-redadour
Bernat Giély.

“Flora pargue”, Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu
Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet
tricio-dupuy@aix.pacwan.net

Dessinatour: Gezou

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Coumitat de redacion:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Mário-Terèso Jouveau,
Francis Vallerian.

Empremière:

La Provence
“Centre Méditerranéen de Presse”,
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à “Prouvènço d'aro”: 200 F

*** abounamen dis ami de “Prouvènço d'aro”: 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

Prouvènço d'aro

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacion -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Lou boutis

Boutis des villes, Boutis des champs

Francino Nicolle
Jan-Louis Aubert

Es vertadieramen un libre espectral que lis edicioun Edisud vènon de sourti. Un bèu presènt di mai sabourous pèr tóuti lis afougado de boutis, de courduro, de broudarié emai de teissut pica. Li fotò magnifico de Jan-Louis Aubert soun d'imatge d'art que meton en valour l'architeituro di teissut en vertadiéri pèço de couleicioun. De boutis que tóuti li dono dóu relarg an sourti à bèl esprèssi de soun armari e qu'an presta pèr l'adoubamen qu'aqueste libre. Caduno pòu que mai aprecia e se coun-gousta de touto la valour di pèço acampado.

L'oubrage racontò l'aventuro meravihouso di teinico de picage vengudo de liuen e que bono-di li det espèrt di broudaire proufessionau, pièi li pichòti man magico di femo dóu Miejour, an baia à l'art decouratiéu dóu boutis, valour de patrimòni regiounau.

Lou goust pèr lis óujèt ancian qu'a aganta li gènt dóu terriera e soun acioun de sauvo-gardo jogo un role impourtant dins la reneissènço di richesso de nòsti rèire.

A flour e à mesuro di pajo, l'autour s'es estaca à nous faire descurbi l'istòri, la teinico e li simbèu dóu boutis au travès di couleicioun loucalo inedito, precioso, privado e

escoundudo.

Es pas lou proumié libre à parla de la teinico dóu boutis, vengu dóu famous picat de Marsiho. Francino Nicolle nascudo dins lou Gard aprenuguè lou travai d'aguio emé sa grand. À la retirado, cerquè dins lis archiéu fin de coumprendre lou boutis pèr n'en raganta li secrèt. Creè l'associacioun "Li Courdello" ounte se fai de cours de boutis e de counferènci. D'aquí entre aquí, recampè li dessin pèr counstitui uno banco de donado especifiko i teinico dóu boutis.

Counvincudo qu'aqueste patrimòni feminin deù èstre serva, se bat emé li poudé publi pèr crea l'Oustau dóu Boutis à Calvissoun dins lou vilage dóu Gard ounte rèsto.

Francino Nicolle nous fai counèisse lis ataié de Vauvert e Marsiargue di siècle XVIIIe XIXe. Fuguèron dous ataié proun proche mai que li prouducioun èron lou mai liuen poussiblo l'uno de l'autro.

Fin finalo pèr aquéli qu'auran agu lou cop de cor pèr lou charme dóu boutis, poudran bono-di lou caièr apoundu à la fin dóu libras, aprendre à boutissa emé amour e passiou, de pichot cap d'obro, coume li petassoun o bourrassoun (pichot carrat pèr pourta lou nistoun) o li vano que li mai anciano an ges de pres.

Lou coutihoun au boutis èro fa pèr la vido, dóu maridage à la neissènço. Coutihoun brouda pèr la jouvènto, devrendra coutihoun de la nòvio, pièi alassa,

servira de pedas pèr li pichot e belèu de linçou pèr li defunta. Lou boutis es proun soulide (se pòu passa à la machino pèr lava lou linge).

Sa soulideta faguè que se trasmeteguè dins li famiho, d'un generacioun l'autro, coume li beloio.

A pichot poun coume à pichot pas, li femo raconton sa vido en broudant sis inicialo à coustat d'aucèu, de fruch o de simbèu coume de flour, d'auciprès, o de couquiho de Sant Jaque de Coumpoustello

Li coutihoun, mai rare de trouba entié, fuguèron trasforma en petassoun.

Lou libre es dessepara en diferènt chapitro: lou boutis dins lou troussèu de la nòvio; li materiau utilisa pèr counfeiciouna li pèço: sedo o cotoun, lis ataié priva; li simbèu e li moutiéu coumpara à-n-aquéli escrincela sus li moble prouvençau: estello, crous, aucèu, fru, liéume. Emé lou libre, l'autour prepauso un saquet emé de patroun à la taio realo di moudele presenta esplica en fin de libre. Soun coumpleta de quàuqui counsèu pèr li coupausa e li realisa.

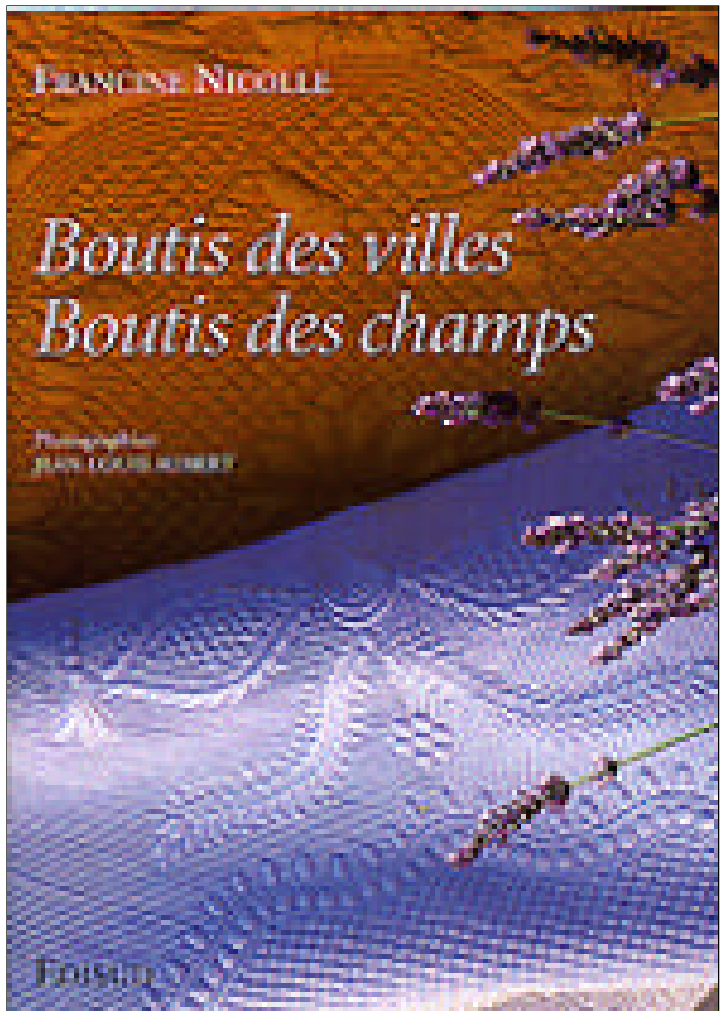
Pèr acaba lou caièr prati pèr s'incia au boutis, pèr li mai courajouso: coume faire, la chausido di teissut, lou dessin, la courduro, la broudarié, lis aguio, li cisèu: fin finalo tóuti li pichot secrèt pèr se faire un bèu coutihoun emé forço paciènci, e meme li proublèmo que poudèn rescountra e subetout emé li soulucioun.

Es lou mai segur di presènt à faire pèr li afougado de boutis, qu'es vertadieramen un biblo d'ensignamen.

- "Boutis des villes, Boutis des champs" Francino Nicolle - Jan-Louis Aubert
Edicioun Edisud - Fourmat 24 x 29, religa, courduro, 192 pajo

emé un mouloun de fotò coulor - 295 fr.

Lou saquet "Le Boutis dans le trousseau" es à la vèndo is Edicioun Edisud - RN 7 - La Calado - 3120 Ruto d'Avignoun - 13090 Ais de Prouvenço. 20 x 27 : 247 fr.



42en Saloun Internaciounau di Santounié d'Arle

Enjusco16 de janvié
dins la Salo roumano
de la Clastro
Sant Trefume

Crea en 1958 pèr li Mèstre santounié prouvençau e la Vilo, lou Saloun d'Arle rèsto toujour fidèu à sa voucacioun. Es aro la mai granda di manifesta-

cioun artistico de Franço d'aquelo meno, cavhado dins un lioc eicepciounau: uno clastro di siècle XII e XIIIen.

Aquest an ié poudrés vèire l'obro de Liliano Guiomar, lis obro di santounié prouvençau, de crècho d'amatour e d'artista francès mai tambèn un mouloun de Nativeta estrangiero.

Pèr lou passage tant simbouli de l'an 2000, lis ourganisaire an chausi d'ounoura uno granda creatriço prouvençalo emé la recoustitucioun de soun ataié de Castèu-Arnous, un viage dins un mounde de persounage d'argelo, pèço raro, couleicioun privado de l'artista, sarés esmeraviha pèr lou talènt de Liliano Guiomar.

l'agrado proun li primitiéu flamand e li pintre de la Reneissènço italiano, li rose ancian, la musico baroco. Es uno artista en deforo dóu coumun que poudrés descurbi dins lou Saloun. Lou Saloun estampè tambèn mai d'uno carto poustalo e un calendié dedica à l'obro de dono Guiomar que faguè tambèn l'aficho. Aquelo artista es nascudo dins la regioun basso dis Aup. E Liliano coume s'enuiavo à

l'escolo, dessinavo e moude-lavo de chivau e fasié de decouracioun pèr li "Barbie" de sis amigo. Après la mort de soun paire quouro avié 17 an, se boutè dins la fabricacioun di santoun. Troubè dins un vilajoun proche un terriera que ié vouguè bèn faire couire si pèço. Ansin faguè sa proumièro espousicioun à Sisteroun en 1974 ounte tóuti si santoun soun vendu. Presentè en 1986 lou Councours dóu Meior Oubrié de Franço e lou gagnè. Troubarés de crècho dins tóuti li matèri: de vèire, de pèiro, d'argilo, de suve...

Li proufessionau tambèn presenton si pèço tradiciounalo e de santoun un pau mai rare. Es de nouta subre-tout la vengudo d'artista estrangié coume dóu Kosovo, de Taiwan, de Tanzania (emé un artista de la tribu di Makondé couneigu pèr sis esculturo), de Jerusalèn (emé uno espousicioun especialo pèr li 2000 de la neissènço dóu Crist), d'Eslovaquio, dóu Liban, d'Estounio, d'Argentino....

Es vertadieramen uno espousicioun sus lou bèl art de la crècho e de si persounage.

Saloun Internaciounau di

Santounié - 35 Plaço de la Republico - 13200 Arle - de 10 ouro à 18 ouro, tóuti li jour, de 14 ouro à 18 ouro lou 25 de desèmbre e lou 1é de janvié. Intrado 15 fr, group: 9 fr - Entre-signe : 04.90.18.41.20.

Revisto publicado emé lou coun-cours
dóu Counsèu Regiounau
de Prouvenço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu
Counsèu Generau
di Bouco-dou-Rose



e tambèn de
la coumuno de Marsiho

